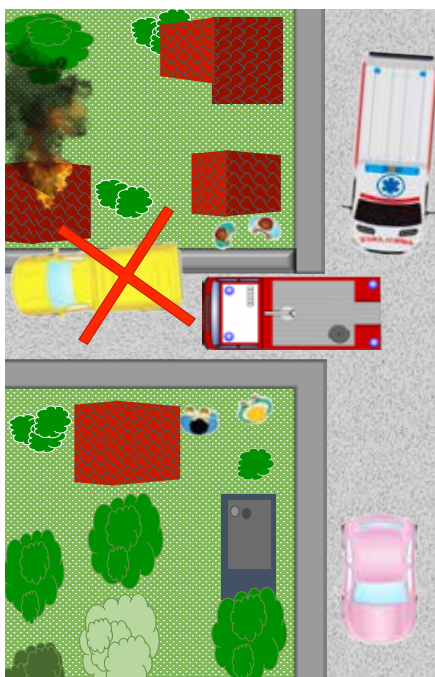




# Gemeindeblatt Notiziario Comunale



POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 11/2021 - Mensile / Monatlich / Mensile I.P.

Parken – Parcheggiare s./p. 2–3  
 Familienfest – Festa delle famiglie s./p. 14–15  
 Holzblasorchester „HoBla-O“ s./p. 16

# Verantwortungsvolles Parken um Leben zu retten!

Für die Sicherheit Aller: die Einsatzfahrzeuge der Feuerwehr und der Rettungsdienste dürfen bei Einsätzen nicht durch falsch abgestellte Fahrzeuge behindert werden!

Halte dich deshalb an folgende Regeln:

- ✓ Halte eine Mindestdurchfahrtsbreite für Fahrzeuge von 3 Metern frei;
- ✓ Parke nicht in unmittelbarer Nähe von Kurven und Straßenzufahrten;
- ✓ Stelle dein Fahrzeug nicht in engen Gassen ab;
- ✓ Stelle dein Fahrzeug nicht auf Gehsteigen und/ oder Radwegen ab, damit sich Fußgänger und Fahrradfahrer nicht in Gefahr begeben müssen.



Wir erachten dies als einen wichtigen Beitrag für unsere Gemeinschaft, damit Rettungseinsätze nicht behindert oder gefährdet werden.



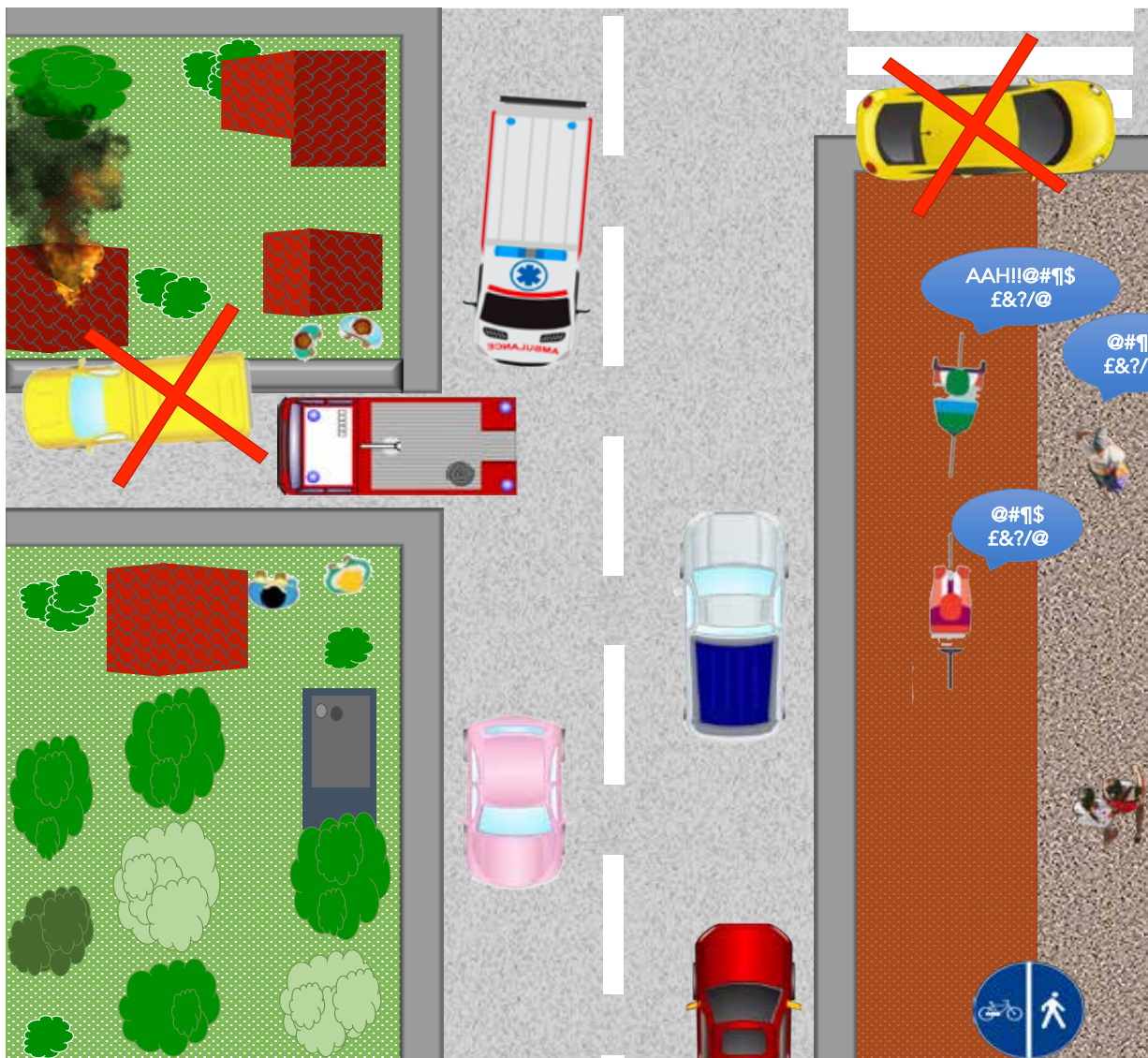


# Parcheggiare l'auto in maniera responsabile per salvare vite!

Per la sicurezza di tutti: i mezzi dei vigili del fuoco e dei servizi di soccorso non possono essere ostacolati in alcuna operazione di soccorso da veicoli parcheggiati in maniera non regolare!

Attieniti alle seguenti regole:

- ✓ garantisci una larghezza di passaggio per i veicoli minima di 3 metri;
- ✓ non parcheggiare nelle immediate vicinanze di curve e strade di accesso;
- ✓ non parcheggiare il tuo veicolo in strade strette;
- ✓ non parcheggiare il tuo veicolo su marciapiedi e/o piste ciclabili per evitare che pedoni e ciclisti corrano rischi.



Riteniamo questo un contributo importante per la nostra comunità per non ostacolare o compromettere operazioni di soccorso.

# Baumpflege für Platanen



Im Ortsteil Heide wurden im Oktober Baumpflegearbeiten durchgeführt.

Die 25 Bäume umfassende Allee an der südlichen Dorfeinfahrt ist im Landschaftsplan der Gemeinde als Naturdenkmal eingetragen und somit besonders geschützt. Der wertvolle Baumbestand ist aus stattlichen Platanen sowie einigen Ginkgo zusammengesetzt und prägt in markanter Weise das Erscheinungsbild dieses Dorfteiles und die Zufahrt zur Ortschaft. Gepflanzt wurden die Bäume wohl um 1930 beim Bau der Brennerstaatsstraße. Vom Fachmann Valentin Lobis wurde im Vorjahr ein Gutachten erstellt, in welchem für jeden Baum die genauen Eingriffsmaßnahmen beschrieben sind. Die Firma Baumtec hat nun die Pflegearbeiten laut diesem Gutachten durchgeführt. Die Kosten der Arbeiten wurden je zur Hälfte von der Gemeinde und vom Amt für Natur des Landes finanziert.



Die Platanen wurden geschnitten und gepflegt

## Taglio e cura dei platani

Ad ottobre, in zona Heide sono stati eseguiti dei lavori di taglio e cura degli alberi.

I 25 alberi che circondano l'ingresso sud del paese sono considerati monumento naturale secondo il piano paesaggistico comunale e

sono pertanto sotto tutela. L'importante patrimonio naturale consiste in diversi platani maestosi e alcuni ginkgo, e caratterizza in maniera suggestiva la via di transito verso il paese. Gli alberi sono stati piantati nel 1930 nel corso dei lavori di costruzione della strada statale SS 12. Lo scorso anno, l'esperto Valen-

tin Lobis ha redatto una perizia con precise indicazioni per il mantenimento di ogni singolo albero. La ditta Baumtec ha quindi svolto i lavori di taglio e cura secondo questa perizia. Il Comune ha finanziato metà dei costi per il lavoro, mentre l'Ufficio Natura della Provincia l'altra metà.

## Recyclinghof Auer | Centro di riciclaggio di Ora

Tag giorno	Datum data	Wer kann eintreten chi può accedere	Öffnungszeiten orari di apertura
Mittwoch   mercoledì	03.11.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00   14:30 – 18:30
Samstag   sabato	06.11.2021	Oberdorf - Blaue Zone / parte alta del paese - zona blu	07:30 – 12:00
Mittwoch   mercoledì	10.11.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00   14:30 – 18:30
Samstag   sabato	13.11.2021	Unterdorf - Grüne Zone / parte bassa del paese - zona verde	07:30 – 12:00
Mittwoch   mercoledì	17.11.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00   14:30 – 18:30
Samstag   sabato	20.11.2021	Oberdorf - Blaue Zone / parte alta del paese - zona blu	07:30 – 12:00
Mittwoch   mercoledì	24.11.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00   14:30 – 18:30
Samstag   sabato	27.11.2021	Unterdorf - Grüne Zone / parte bassa del paese - zona verde	07:30 – 12:00
Mittwoch   mercoledì	01.12.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00   14:30 – 18:30
Samstag   sabato	04.12.2021	Oberdorf - Blaue Zone / parte alta del paese - zona blu	07:30 – 12:00





## September 2021

Geol. Michele Nobile - Studio für Geologie und Umweltschutz: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Ausarbeitung eines geologischen und geotechnischen Berichtes in Bezug auf die Erneuerung der **Trinkwasserleitung im Abschnitt Glen-Auer-St. Daniel**: 8.902,43 €

Genehmigung der Kosten zu Lasten der Gemeinde Auer für die Verwaltung und den Betrieb der **Mittelschulgebäude** mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache für das erste Halbjahr 2020 und Auszahlung zugunsten der Gemeinde Neumarkt: 44.595,22 €

Spesenbeitrag an die Autonome Provinz Bozen-Südtirol für die teilweise Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Hauptsammellern und **Kläranlagen**, laut Art. 55 des L.G. Nr. 8/2002 - Jahr 2020: 29.961,52 €

Auszahlung des Mitgliedsbeitrages zugunsten der **Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland** für das Jahr 2021: 9.051,40 €

Eltraff Srl - Auftragserteilung zur periodischen Revision der **Geschwindigkeitsmessgeräte** „Teleser Ultralyte“ und „Teleser Trucam“: 3.330,60 €

Varesco GmbH - Auftrag mittels Direktvergabe für **Asphaltierungsarbeiten** in der Fleimstalstraße und in der Traminer Straße: 41.700,91 €

Agrocenter Bozen OHG: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Revision des **Rasenmäher-Traktors** Gianni Ferrari GTS 200: 532,01 €

BVS - Bibliotheksverband Südtirol - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lesung mit Bärbel Oftring am 11.10.2021 in der **öffentlichen Bibliothek Auer**: 507,50 €

Elektro MM GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den Internetanschluss bis

zur Zählerstelle für die **Altenwohnungen**: 2.041,94 €

MGM Elektrik GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Instandhaltung der Notlichtanlage und Beleuchtungsanlage in der **Bibliothek**: 8.497,30 €

Rem-Tec GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Beseitigung und Entsorgung von Asbestelementen auf dem **Spielplatz Schwarzenbach**: 13.883,60 €

Rasenfix GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die außerordentliche Pflege Herbst 2021 der extensiven Dachbegrünung des **Marienheims**: 549,00 €

Auftragserteilung an die Firma Indunet GmbH aus Neumarkt für die Miete und Wartung des Webservers sowie der Nutzung des Webportals für die Mobile **Ablesung der Wasserzähler** für den Zeitraum 2022/2023/2024: 1.073,60 €

Herokal GmbH aus Bozen - **Öffentliches Schwimmbad in Auer** - Lieferung und Austausch von 40 Einströmdüsen: 1.532,32 €

Saedi GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung und Installation von 1 Kit Promo -Augustaflex®-System - bestehend aus 4 flexiblen Schilderpfosten samt Zubehör für den **Hauptplatz**: 1.195,60 €

RIVO interior KG - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung eines Wickeltisches und verschiedenes Zubehör für den **deutschen Kindergarten**: 1.849,84 €

Hell Profitechnik GmbH aus Eppan: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den Ankauf eines Schneepfluges Schmidt VPL-18 für den **Gemeindebauhof**: 10.248,00 €

Bertol Reinhold aus Tramin - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für das Abscheiden der Bäume und Entsorgen der Wurzelstöcke hinter den Tennisplätzen Sportzone Schwarzenbach: 2.928,00 €

Ing. Hannes Weiss: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Ausarbeitung der Machbarkeitsstudie betreffend die Neuerrichtung eines **Recyclinghofes** für die Gemeinde Auer: 12.099,28 €

Markas GmbH: Auftragserteilung mittels Direktauftrag für die **Lieferung und Ausgabe der Mahlzeiten** für die Studenten der Fachoberschule für Landwirtschaft und der Wirtschaftsoberschule in Auer sowie die Reinigung der Räumlichkeiten, in Beachtung der Covid-Hygienebestimmungen im Schuljahr 2021/22: 32.000,00 €

**Gemeinde Leifers** - Beteiligung der Gemeinde Auer an den Betriebskosten der Pflichtschulen für das Haushaltsjahr 2020 und 2021: 1.800,00 €

**Gemeinde Neumarkt** - Beteiligung der Gemeinde Auer an den Betriebskosten der Grundschule für das Jahr 2021: 600,00 €

Eco Sport Italia GmbH - Direktauftrag für die Lieferung und Montage von Stabgitterzäunen und Mauerschutz am **Mehrzweckplatz „Truidn“**: 7.842,16 €

Roner GmbH aus Auer - Trinkwasserversorgung - Dringende Maßnahme - Direktauftrag für die Lieferung und Montage von 2 Druckhaltventilen für die Haupttrinkwasserleitung beim **Wasserbecken St. Daniel**: 5.209,40 €

ECOTEC SOLUTIONS GMBH aus Lana - Direktauftrag zur Lieferung von Müllbehältern: 3.672,20 €

Genehmigung der Kosten zu Lasten der Gemeinde Auer für die Verwaltung und den Betrieb der **Mittelschulgebäude mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache** für das erste Halbjahr 2021 und Auszahlung zugunsten der Gemeinde Neumarkt: 28.991,73 €

Heinz Moritz - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die dringende Reparatur an der **Trinkwasserleitung – Bachgasse**: 707,60 €

In.ge.na. - Ing. Rudi Bertagnolli - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Grobplanung des **Glasfasernetzes** der Gemeinde Auer: Erhebung der verfügbaren Leitungen (Beleuchtung und Telekommunikationsleitungen im Eigentum der Gemeinde Auer, sonstige Leerrohre der Gemeinde Auer), Digitalisierung und Planung des Netzes im RIMO-System als Ergänzung zum bereits bestehenden Netz: 11.672,96 €

Pulikarim aus Eppan - Durchführung der ordentlichen Reinigung des **italienischen und deutschen Kindergartens** - Spesenverpflichtung für das ganze Schuljahr 2021/22: 7.503,00 €

Auszahlung des Investitionsbeitrages zugunsten des Vereins Jugend Cultura Unterland EO ODV mit Sitz in Neumarkt für die Erweiterung, Sanierung und Anpassung an die heutigen Standards des **Skateparks** auf der Gp. 173/3, K.G. Auer: 20.000,00 €

Firma Franzelin Hermann aus Auer - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von didaktischem Material für den **deutschen Kindergarten**: 2.438,72 €

Fantini KG d. Fantini Silvano & Co. - Lieferung eines Kühlschranks für den **italienischen Kindergarten in Auer**: 2.000,00 €

CF-TEC d. Caminada Florian - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für Reparaturarbeiten am **Trinkwasserspeicher St. Daniel**: 732,00 €

Garden Paradise d. Hofer Siegfried - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Instandhaltung der Blumentröge am **Hauptplatz**: 194,09 €

Elektro Peer d. Peer Andreas - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den Stromanschluss an die Videokameras für das Projekt der **integrierten Videoüberwachung** in den Mitgliedsgemeinden der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland: 5.111,80 €

Girardi OHG d. Girardi A. & C. - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für Reparaturarbeiten an der **Kehrmachine LADOG AFRA803**: 210,45 €

Gastroservice GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Reparatur des Kombidämpfers und der Spülmaschine im **deutschen Kindergarten**: 497,76 €

Promotion Service OHG - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von Flugblättern für die Veranstaltung am 02.10.2021 („**SKARROZZATA**“, das Besichtigen architektonischer Barrieren mit Menschen mit Beeinträchtigung und Rollstühlen): 146,40 €

Unionporphyr OHG - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für verschiedene **Pflasterungsarbeiten** im Dorfbereich: 18.056,00 €

Geom. Matthias Maierhofer - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Errichtung von acht Sockeln für die Abgrenzungspfähle in der **Bahnhofstraße - Zone St. Urban**: 1.464,00 €

Saedi GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von 8 Abgrenzungspfosten Aurelia 90 Mod. Olli d60 mit flexiblen System für die **Bahnhofstraße - Zone St. Urban**: 3.119,54 €

Investitionsvorhaben im Bereich der Energieeffizienz, gemäß Artikel 1, Absatz 29 des Gesetzes vom 27.12.2019, Nr. 160 - Jahr 2020 - Elektro Holzmann d. Holzmann Wilhelm: Erneuerung einiger Abschnitte der **öffentlichen Beleuchtung in der Gemeinde Auer** (Umstellung auf LED) - Genehmigung des 1. und letzten Baufortschrittes, des Endstandes und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten sowie Rechnungsliquidierung: 53.529,28 €

Ing. Massimiliano Atz: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für technische Leistungen

in Bezug auf die Erneuerung der Trinkwasserleitung im **Sankt-Urban-Weg**: 11.673,09 €

SOS Alarm KG d. Mayr Dietmar & C. - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den Austausch diverser Teile der Alarmanlage im **Recyclinghof**: 2.013,00 €

Frigotherm Ferrari GmbH aus Lana: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für Reparaturarbeiten beim **Eislaufplatz Schwarzenbach**: 6.503,85 €

Chef Italia GmbH aus Bozen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von Arbeitsbekleidung für die **Gemeindepolizei**: 484,10 €

Firma Bassi KG d. Bassi Michela u. Stefano & C. aus Leifers - Instandhaltung der **Büromaschinen** und Rechnungsliquidierung für die Wartung 2021: 2.486,80 €

ELSO electric solutions GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für Reparaturarbeiten beim Sicherungskasten der Stromversorgung beim **Eislaufplatz**: 4.163,37 €

Energytech Ingenieure GmbH: Umstellung der Kühltechnik des Kunsteislaufplatzes in der **Sportzone Schwarzenbach** auf Biomasse - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Ausarbeitung der Konzeptentwicklung, die genaue Festlegung des Raumbedarfs und die Positionierung der Abzugsanlage: 4.821,44 €

Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland - Genehmigung der Abrechnung und Saldozahlung für den **Hauspflegedienst** für das Jahr 2020 und Anzahlung für das Jahr 2021: 28.623,00 €



**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**

Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165





## Settembre 2021

Geol. Michele Nobile - Studio geologia e ambiente: incarico mediante affidamento diretto per l'elaborazione di una perizia geologica e geotecnica inerente il rinnovo dell'**acquedotto nel tratto Gleno-Ora-S. Daniele**: 8.902,43 €

Approvazione dei costi a carico del comune di Ora per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle **scuole medie** in lingua tedesca ed italiana per il primo semestre 2020 e pagamento a favore del comune di Egna: 44.595,22 €

Contributo spese alla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige per la parziale copertura delle spese per la costruzione di collettori principali e **impianti di depurazione**, ai sensi dell'art. 8 della L.P. n. 8/2002 - Anno 2020: 29.961,52 €

Pagamento del contributo associativo a favore della Comunità **Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina** per l'anno 2021: 9.051,40 €

Eltraff Srl - Affidamento incarico per la revisione periodica dei **misuratori di velocità** "Teleser Ultralyte" e "Teleser Trucam": 3.330,60 €

Varesco S.r.l. - incarico mediante affidamento diretto per **lavori di asfaltatura** in via Val di Fiemme e via Termeno: 41.700,91 €

Agrocenter Bolzano Snc: incarico mediante affidamento diretto per la revisione del **trattore tagliaerba** Gianni Ferrari GTS 200: 532,01 €

BVS - Bibliotheks Verband Südtirol - incarico mediante affidamento diretto per la lettura con Bärbel Oftring il 11.10.2021 nella **biblioteca pubblica di Ora**: 507,50 €

Elektro MM Srl - incarico mediante affidamento diretto per il collegamento internet fino al punto di misura per gli **alloggi per anziani**: 2.041,94 €

MGM Elektrik Srl - incarico mediante affidamento diretto per la manutenzione del sistema di illuminazione di emergenza e del sistema di illuminazione della **biblioteca**: 8.497,30 €

Rem-Tec Srl - incarico mediante affidamento diretto per la rimozione e lo smaltimento di elementi in amianto presso il **parco giochi Schwarzenbach**: 13.883,60 €

Rasenfix Srl - incarico mediante affidamento diretto per la manutenzione straordinaria autunno 2021 per inverdimenti estensivi presso il tetto verde del **Marienheim**: 549,00 €

Affidamento incarico alla ditta Indunet Srl di Egna dell'affitto e manutenzione del portale informatico per la **lettura dei contatori dell'acqua** per il periodo 2022/2023/2024: 1.073,60 €

Herokal Srl di Bolzano - **Piscina pubblica di Ora** - Fornitura e sostituzione di 40 ugelli di ingresso per l'acqua: 1.532,32 €

Saedi Srl - Incarico mediante affidamento diretto per la fornitura e installazione di 1 kit promo Augustflex con nr. 4 montanti flessibili per pali con accessori per la **Piazza Principale**: 1.195,60 €

Rivo interior SAS - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di un fasciatoio per **l'asilo tedesco**: 1.849,84 €

Hell Profitechnik Srl di Appiano - incarico mediante affidamento diretto per l'acquisto di uno spazzaneve Schmidt VPL-18 per il **cantiere comunale**: 10.248,00 €

Bertol Reinhold di Termeno - incarico mediante affidamento diretto per lavori di movimento terra per la rimozione degli alberi e lo smaltimento delle radici dietro i campi da tennis nella **zona sportiva Schwarzenbach**: 2.928,00 €

Ing. Hannes Weiss: incarico mediante affidamento diretto per l'elaborazione dello studio di fattibilità inerente la nuova realizzazione

di un **centro di raccolta rifiuti** per il Comune di Ora: 12.099,28 €

Markas Srl: incarico mediante affidamento diretto per la **fornitura e distribuzione dei pasti** per gli studenti dell'Istituto Tecnico Agrario e dell'Istituto Tecnico Economico di Ora nonché la pulizia dei locali nel rispetto delle norme igieniche Covid, nell'anno scolastico 2021/22: 32.000,00 €

**Comune di Laives** - Compartecipazione del Comune di Ora ai costi di gestione delle scuole dell'obbligo per l'anno finanziario 2020 e 2021: 1.800,00 €

**Comune di Egna** - Compartecipazione del Comune di Ora ai costi di gestione della scuola primaria per l'anno 2021: 600,00 €

Eco Sport Italia Srl - Affidamento diretto per la fornitura in opera di recinzioni a pannelli e sistemazioni protezioni murali presso il **campo polivalente di "Truidn"**: 7.842,16 €

Roner Srl di Ora - Approvvigionamento acqua potabile - Provvedimento urgente - Incarico mediante affidamento diretto per la fornitura ed il montaggio di 2 valvole per il mantenimento della pressione sulla condotta principale dell'acqua potabile presso il **serbatoio di San Daniele**: 5.209,40 €

Ecotec Solutions SRL di Lana - incarico diretto della fornitura di **contenitori per rifiuti**: 3.672,20 €

Approvazione dei costi a carico del comune di Ora per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle **scuole medie in lingua tedesca ed italiana** per il primo semestre 2021 e pagamento a favore del comune di Egna: 28.991,73 €

Heinz Moritz - incarico mediante affidamento diretto per la riparazione urgente alla condotta dell'acqua potabile - **Via del Rio**: 707,60 €

In.ge.na. - ing. Rudi Bertagnolli - incarico mediante affidamento diretto per la progettazione

di massima della rete in fibra ottica del Comune di Ora: rilievo delle infrastrutture esistenti (illuminazione e **reti telematiche** di proprietà del Comune di Ora), digitalizzazione e progettazione della rete nel sistema RIMO come integrazione della rete esistente: 11.672,96 €

Pulikarim di Appiano - Pulizia ordinaria della **scuola per l'infanzia** in lingua italiana e tedesca - Impegno di spesa per l'intero anno scolastico 2021/22: 7.503,00 €

Liquidazione del contributo d'investimento a favore dell'associazione Jugend Cultura Unterland EO ODV con sede ad Egna per l'ampliamento, la sistemazione e l'adeguamento agli standard attuali dello **skatepark di Ora**, sulla p.f. 173/3, C.C. Ora: 20.000,00 €

Ditta Franzelin Hermann di Ora - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di materiale didattico per la scuola per l'infanzia in lingua tedesca: 2.438,72 €

Fantini Sas Di Fantini Silvano & Co - Fornitura di un frigorifero per la **scuola per l'infanzia in lingua italiana**: 2.000,00 €

CF-TEC d. Caminada Florian - incarico mediante affidamento diretto per lavori di riparazione del **serbatoio di acqua potabile San Daniele**: 732,00 €

Garden Paradise d. Hofer Siegfried - incarico mediante affidamento diretto per la manutenzione delle fioriere sulla **Piazza Principale**: 194,09 €

Elektro Peer d. Peer Andreas - incarico mediante affidamento diretto per il collegamento alla corrente delle videocamere per il progetto **Videosorveglianza Integrato** nei comuni membri della comunità comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina: 5.111,80 €

Girardi SNC d. Girardi A. & C. - incarico mediante affidamento diretto per lavori di riparazione della **spazzatrice LADOG AFRA803**: 210,45 €

Gastroservice Srl - Incarico mediante affidamento diretto per la riparazione del forno a vapore combinato e della lavastoviglie nell'**asilò tedesco**: 497,76 €

Promotion Service SNC - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di volantini per la manifestazione del 02.10.2021 ("**SKARROZZATA**", a vedere barriere architettoniche con disabili e carrozzine): 146,40 €

Unionporphyr SNC - incarico mediante affidamento diretto per lavori di **pavimentazione in cubetti** nella zona del paese: 18.056,00 €

Geom. Maierhofer Matthias - Incarico mediante affidamento diretto per la posa di otto plinti per il montaggio di pali dissuasori in **Via Stazione - zona Via S. Urbano**: 1.464,00 €

Saedi Srl - Incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di nr. 8 paletti Aurelia 90 mod. Olli 6d60 sistema flessibile per la **Via Stazione - zona S. Urbano**: 3.119,54 €

Investimenti nel campo dell'efficientamento energetico, ai sensi dell'articolo 1, comma 29 della Legge 27.12.2019, n. 160 - anno 2020 - Elektro Holzmann d. Holzmann Wilhelm: rinnovo di alcune tratte dell'**illuminazione pubblica nel Comune di Ora** (trasformazione a LED) - Approvazione del 1° e ultimo stato d'avanzamento, dello stato finale e del certificato di regolare esecuzione dei lavori nonché liquidazione fattura: 53.529,28 €

Ing. Massimiliano Atz: incarico mediante affidamento diretto per prestazioni tecniche inerenti il rinnovo dell'acquedotto nella **Via Sant'Urbano**: 11.673,09 €

SOS Alarm Sas d. Mayr Dietmar & C.- incarico mediante affidamento diretto per la sostituzione di diversi pezzi del sistema di allarme nel **centro di riciclaggio**: 2.013,00 €

Frigotherm Ferrari Srl di Lana: incarico mediante affidamento diretto per lavori di riparazione presso la **pista di pattinaggio Schwarzenbach**: 6.503,85 €

Chef Italia Srl di Bolzano - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di abbigliamento professionale per la **polizia municipale**: 484,10 €

Ditta Bassi S.a.s. d. Bassi Michela e Stefano & C. di Laives - Manutenzione delle **macchine per ufficio** e liquidazione fattura per la manutenzione 2021: 2.486,80 €

ELSO electric solutions SRL - Incarico mediante affidamento diretto per lavori di riparazione della centralina dell'alimentazione elettrica della **pista di pattinaggio**: 4.163,37 €

Energytech Ingegneri Srl: trasformazione a biomassa della centrale frigorifera del campo di pattinaggio artificiale nella **zona sportiva "Schwarzenbach"** - Incarico mediante affidamento diretto per l'elaborazione del concetto di sviluppo, l'ottimizzazione degli spazi ed il posizionamento della torre evaporative: 4.821,44 €

Comunità comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina - Approvazione del rendiconto e pagamento a saldo per il **servizio di aiuto domiciliare 2020** e versamento di un acconto per l'anno 2021: 28.623,00 €

*Scandella Robert*  
*Maler & Lackierer* *Pittore*



*Auer - Ora* 📞 *347 9466457*



„100 Jahre Leben in Auer“

## Friedrich von Malfèr



*Im Rahmen des Projektes „100 Jahre Leben in Auer“ des Bildungsausschusses folgt nun ein Ausschnitt aus den Recherchen von Irene Hager und Emma Stuflesser zu Friedrich von Malfèr.*

Der 1922 geborene Friedrich von Malfèr war in Auer ein angesehener Mann. Nach dem 2. Weltkrieg wurde er 1948 mit nur 26 Jahren zum Bürgermeister gewählt und war damit der jüngste Bürgermeister Italiens. Er führte unter anderem die Weinkellerei Schloss Baumgarten, die er 1946 von seinem Onkel übernommen hatte. Zu jener Zeit wurde in Auer hauptsächlich Rotwein angebaut: Vernatsch und Lagrein. Der Blauburgunder galt noch als exotisch. Im Bereich des Weißweins gab es nur den Weißburgunder. In der Kellerei wurde vor allem sogenannter Tischwein produziert, d.h., der Wein wurde nicht wie heute nach Sorten getrennt, sondern mehrere Qualitäten wurde miteinander ab-

gefüllt. Beim roten Tischwein zum Beispiel wurden verschiedene Vernatsch-Sorten gemeinsam vergoren und anschließend mit getrennt angesetztem Lagrein vermischt. Meist belief sich das Verhältnis auf 90% Vernatsch und 10% Lagrein, der hauptsächlich der Farbe wegen beigegeben wurde.

Die Weinkellerei Schloss Baumgarten füllte ihre Weine in 1-Liter-Flaschen, die mit Kronenkorken verschlossen wurden. Die Flaschen lieferte Malfèr mit seinem Kleinlastwagen an Geschäfte und private Käufer in Aldein, Montan und Truden.

Ein besonderes Standbein bildeten die sogenannten Hausmarken. Das waren Spezialabfüllungen von normalem Tischwein, aber die Flaschen – zu 1 oder ½ Liter – wurden mit eigens von den Hotels gelieferten Etiketten versehen.

Einen kleinen Teil der Lagreinproduktion baute Malfèr zu einem Qualitätswein aus und gewann damit bei der Bozner Weinkost zweimal Silber. Allerdings gab es zu dieser Zeit



Friedrich von Malfèr

noch keinen wirklichen Markt für Qualitätsweine. In den 1970er-Jahren wurde die Kellerei schließlich verkauft.

“Un secolo di vita ad Ora”

## Friedrich von Malfèr

*Per il progetto “Un secolo di vita ad Ora” del Bildungsausschuss presentiamo le ricerche di Irene Hager ed Emma Stuflesser sulla vita di Friedrich von Malfèr.*

Nato nel 1922, Friedrich von Malfèr era molto stimato ad Ora. Dopo la seconda guerra mondiale, nel 1948 è stato eletto sindaco a soli 26 anni, diventando così il più giovane sindaco d'Italia.

Inoltre, gestiva la cantina di Castel Baumgarten che aveva rilevato da suo zio nel 1946. Allora ad Ora si coltivava soprattutto vino rosso: schiava e lagrein. Il pinot nero aveva ancora un'aria leggermente esotica, mentre nell'ambito del vino bianco c'era solo il pinot bianco. La cantina era principalmente adibita alla produzione del cosiddetto vino da tavola

che, contrariamente a quanto avviene oggi, era fatto con diversi tipi di vini mescolati insieme. Nel caso del vino rosso, per esempio, più varietà di schiava venivano messe a fermentare e successivamente imbottigliate con del lagrein. Di solito il rapporto era 90% schiava e 10% lagrein. Quest'ultimo si aggiungeva per il suo colore intenso.

La Cantina di Castel Baumgarten offriva vini in bottiglie da 1 litro, sigillate con tappi a corona. Malfèr le caricava sul suo camioncino e le portava a negozi e acquirenti privati ad Aldein, Montagna e Trodena.

Le cosiddette Hausmarken, marche della casa, costituivano un'offerta speciale. Si trattava di normalissimo vino da tavola nel formato da 1 o ½ litro, ma le etichette erano personalizzate in base agli alberghi che le ordinavano. Malfèr ha poi usato una piccola parte del suo

lagrein per la produzione di vino di alta qualità, vincendo l'argento per ben due volte alla Mostra dei Vini di Bolzano. Tuttavia, a quel tempo non c'era ancora un vero e proprio mercato per il vino di qualità e la cantina è stata venduta negli anni '70.

**ÖFEN UND HERDE  
JETZT MONTIEREN  
UND IM WINTER  
NICHT ERFRIEREN!**

**RELLA KG** d. Rella Günter & Co.  
Nationalstr. 64 Via Nazionale  
Auer (BZ) Ora  
T 328 222 53 51  
info@rellakg.it



[www.kamin-ofen.it](http://www.kamin-ofen.it)

Erzählte GeschichteN:

# 100 Jahre Leben in Auer



Der Bildungsausschuss lädt alle Interessierten am Sonntag, 28. November ab 17 Uhr in die Öffentliche Bibliothek ein. Wie immer in der Vorweihnachtszeit findet auch heuer wieder die beliebte Veranstaltung „Erzählte GeschichteN“ statt.

In lockerer Gesprächsrunde werden der Historiker Hannes Obermair, die Historikerin Siglinde Clementi und die Projektbegleiterinnen von „100 Jahre Leben in Auer“ Irene Hager und Adina Guarnieri Geschichte und Geschichten über Auer in den letzten 100 Jahren erzählen.

Der Bildungsausschuss beschäftigt sich bereits seit längerem mit dem Thema „100 Jahre Leben in Auer“, deshalb wird dieses Thema noch einmal bei „Erzählte GeschichteN“ vertieft.

Südtirol befand sich damals in einem großen Umbruch. Unser Land stand zwischen den zwei Weltkriegen, zwischen zwei politischen Fronten. Wie war das Leben damals? Wie gingen die Menschen mit den damaligen Veränderungen und Unsicherheiten um? Wie war damals die politische Stimmung? Darüber wird uns der bekannte Bozner Zeithistoriker Hannes Obermair berichten.

Vor rund 100 Jahren nahm auch die Industrialisierung zu, mit entsprechenden Auswir-



Auer gegen den Mitterberg in den 1930er-Jahren

Foto: Fränzl

kungen auch auf das Leben im Unterland. Welche Rolle spielte damals die Frau? Wie erkämpften sich die Frauen ihr Wahlrecht und das Recht auf Bildung? Darüber wird uns die Leiferer Zeithistorikerin Siglinde Clementi erzählen.

Außerdem werden einige interessante Biografien von Aurer Persönlichkeiten vorgestellt. Abgerundet wird der Erzählnachmittag mit Live-Musik und einem kleinen Umtrunk. Einlass nur mit Green Pass und unter den aktuellen Covid-19-Auflagen.



Christian Bassani

Auer 1939

Foto: Atzwanger



Auer in den 1950er-Jahren

Foto: Wenzel

Se una sera di novembre,  
in biblioteca...

12.11.2021 20:00  
reading musicale - Musikalische Vorlesung  
di e con - von und mit  
Barbara Gramegna, Elisa Venturin

Biblioteca Comunale in lingua italiana  
Gemeindebibliothek in italienischer Sprache  
Via Nazionale/Nationalstraße, 23  
Ora/Auer (Bz)

Biblioteca Dante Alighieri

GREEN PASS



# Die öffentliche Bibliothek Auer ...



## ... für die Kleinsten – Bookstart



„Bookstart“, so nennt sich die südtirolweite Initiative, die das Lesen schon für die Allerkleinsten in den Vordergrund stellt. Kleinkinder von 18 Monaten bekommen:

- ein Gratis-Bookstartpaket: Dazu müssen die Eltern einfach nur in der Bibliothek vorbeikommen und ihr Paket abholen. Es braucht keinen Brief, nur den Namen und das Alter des Kindes;

- monatliche Vorlesetreffe mit Christine Sturm: Die Bookstart-Vorlesestunden finden an jedem zweiten Dienstag im Monat um 9.30 Uhr statt. Der Bücherbär wartet bei jedem Treffen mit einem neuen Bilderbuch und Fingerspielen auf die Kinder zwischen 18 Monaten und 3 Jahren mit Begleitperson.

**Die nächsten Termine: Dienstag, 9. November, 9.30 Uhr - Dienstag, 14. Dezember, 9.30 Uhr**

## ... für die Grundschule – Sommerleseaktion

In den Sommermonaten 2021 (von Juni bis August) fand erneut die Sommerleseaktion für alle Kinder der Grundschule statt. Und auch in

diesem Jahr fand die Aktion regen Zuspruch: 43 Kinder haben daran teilgenommen und insgesamt 129 Bücher gelesen. Für jedes gelesene Buch durfte das Kind ein Blatt auf den Bücherbaum kleben, der so am Ende des Sommers ein sichtbarer Beweis für die Lesefreude der Aurer Kinder wurde. Als Anerkennung für ihre Teilnahme bekamen alle Kinder einen Regenschirm, der – ganz im Sinne der Nachhaltigkeit – aus Recyclingmaterial bestand. An dieser Stelle sei der Gemeindeverwaltung und der Raiffeissenkasse Auer ganz herzlich für den Ankauf der Schirme gedankt!

## ... für Senioren – Bewegung und Literatur

Die Bibliothek ist mehr als nur ein Ort, an dem Medien ausgeliehen werden. Sie soll auch Treffpunkt sein und bietet immer wieder besondere Veranstaltungen an.

Am **Dienstag, 16. November**, sind alle Seniorinnen und Senioren ganz herzlich von 9.30 bis 10.30 Uhr in die Bibliothek eingeladen. Das Thema ist „Bewegung und Literatur“: Dabei sprechen wir über Bücher und machen gemeinsam Übungen. Wir freuen uns auf alle, die vorbeikommen und es ausprobieren möchten!



Der Bücherbaum

## ... für Lesebegeisterte – Literaturrunde

Die Literaturreunde mit Margot Schwienbacher trifft sich jeden Monat, um gemeinsam drei Bücher zu besprechen und sich über Leseerfahrungen auszutauschen. Am **Dienstag, 16. November**, um 20 Uhr findet das nächste Treffen statt, diesmal zum Thema „Identität“. Jede/r ist willkommen, egal, ob die Bücher im Vorfeld gelesen wurden oder nicht.

Sonja Aberham

# Serata di novembre in biblioteca



*La biblioteca di lingua italiana promuove una serata dal titolo "Se una sera di novembre in biblioteca ...".*

Si tratta di un intrattenimento in biblioteca con un programma recitativo - musicale, protagonista la coppia ormai inseparabile di Barbara Gramegna ed Elisa Venturin.

L'esperienza delle volte precedenti lascia ben sperare nella bella riuscita della serata, molto divertente, per le bravure recitative di Barbara e l'accompagnamento musicale di Elisa. E' insomma una serata di novembre da passare in compagnia di un pubblico affezionato, in un ambiente accogliente e raccolto della biblioteca, dimentichi di tante preoccupazioni che ci accompagnano in questo tempo.



Elisa Venturin e Barbara Gramegna

**Appuntamento per il 12 novembre p.v. alle ore 20.00.**

L'accesso alla biblioteca è consentito per chi è in possesso di green pass o documento equivalente.

Mariapia Faustini

## Öffnungszeiten Orario d'apertura

Mo/Lu	–	14.30-17.00 h
Di/Ma	9.00-11.00 h	17.00-19.00 h
Mi/Me	9.00-11.00 h	14.30-17.00 h
Do/Gi	9.00-11.00 h	17.00-19.00 h
Fr/Ve	9.00-11.00 h	14.30-17.00 h
Sa/Sa	9.00-11.00 h	–
So/Do	10.00-12.00 h	–

## Literatur und fairer Kaffee



Im September hat die OEW (Organisation für eine solidarische Welt) in Zusammenarbeit mit den Südtiroler Weltläden eine Sensibilisierungskampagne zum Thema Kaffee auf die Beine gestellt.

Ziel war es, auf die Missstände und Ungerechtigkeiten im Kaffeeanbau und -industrie aufmerksam zu machen.

Die Bibliothek Auer und der Jugendtreff Joy, seit März 2021 Teil des Vereins „Jugend Cultura Unterland“, haben sich sofort bereit erklärt, an dieser wichtigen Aktion teilzunehmen und fair gehandelten Kaffee zur Verkostung auszuschenken.

Einige Jugendliche haben sich bereits im August getroffen, um die Tassen für die Verkostung zu verzieren. Am 2. Oktober standen sie mit Tassen, Kaffee und Keksen vor der Bibliothek und Passanten und Bibliotheksbesucher\*innen konnten erfahren, wie gut „a fairer“ Kaffee schmeckt. Zugleich waren vor



Die Jugendlichen bemalten die Tassen für die Aktion Fairer Kaffee

allem die Senior\*innen eingeladen in die Bibliothek zu kommen, um ihnen die vielen verschiedenen Angebote vorzustellen. Alles in allem eine sehr gelungene Veranstaltung!



Fairer Kaffee wurde vor der Bibliothek verkostet. Fotos: Sara Di Nasso

## Laternenwanderung für Kinder



Nachdem vor zwei Jahren (letztes Jahr fiel die Aktion Corona-bedingt aus) der Bildungsausschuss erstmals zu einer Laternenwanderung durchs Dorf eingeladen hatte, wird diese Aktion diesmal für Kinder wiederholt.

Gemeinsam mit Rosi Ursch Pernter lernen die Kinder die Geschichte des Dorfes kennen. Die Kinder können ihre selbstgebastelten Martins-Laternen mitnehmen. Eltern brauchen die Kinder nicht zu begleiten.

Der Erzähl-Rundgang durch das Dorf dauert rund eine Stunde. Treffpunkt ist am **Samstag**,

**27. November** um 17 Uhr beim Brunnen am Hauptplatz.

Interessierte Eltern müssen ihre Kinder bis innerhalb 24. November online anmelden auf der Homepage: [auerora.it](http://auerora.it) oder per E-Mail: [info@auerora.it](mailto:info@auerora.it)

Die Teilnehmerzahl ist auf 20 Kinder begrenzt.



Heuer bekommen die Kleinen mit ihren Laternen Geschichten aus Auer erzählt



Die Laternenwanderung für Erwachsene mit Helmut Zelger war ein großer Erfolg



# Gelungenes Theater-Comeback mit „Frau Müller muss weg!“



Die Heimatbühne brachte die witzig-böse Komödie „Frau Müller muss weg!“ in der Bibliothek zur Aufführung

## Eine bitterböse Komödie unter der Regie von Christian Mair

Nach einer coronabedingten Pause ist die Heimatbühne Auer im Oktober mit einer witzig-bösen Komödie des Autors Lutz Hübner auf die Bühne zurückgekehrt. „Der Verein hat diese un gute Zeit gut überstanden und steht jetzt noch stärker da“, betont Egon De Nadai, Obmann der Heimatbühne Auer. Der Heimatbühne sei es wichtig gewesen, wieder Theater ins Dorf zu bringen, wenn auch diesmal in einem kleineren Rahmen: Sechs SchauspielerInnen unterhielten das Publikum auf der Bühne im obersten Stock der Bibliothek. Und dieses war zahlreich gekommen, die letzten der insgesamt sechs Aufführungen waren ausverkauft. „Wir waren froh, in diesem kleinen, aber feinen Ambiente wieder lachende

und frohe Menschen zu begegnen. Auftrag erfüllt!“, freut sich De Nadai.

„Frau Müller muss weg!“ ist eine bitterböse Komödie. In dem Stück tun sich Schülereltern zusammen, um gegen eine Lehrerin vorzugehen. Die Elternschaft der Klasse 5B ist nämlich alarmiert: Die Bildungskarrieren der Sprösslinge sind in Gefahr. Das Klassenklima ist schlecht, die Kinder wollen nicht in die Schule gehen, die schriftlichen Noten sind abgesackt und die Gesamtatmosphäre ist eine Katastrophe. Die Eltern sind sich einig: Schuld ist die Klassenlehrerin, nicht die Kinder oder gar deren Erziehungsberechtigte. Der Plan: Frau Müller muss weg! Es beginnt ein atemberaubender Psychokrieg, in dem bald alle gegen alle kämpfen und es zu manch unerwarteter Wendung kommt.

## Eine realitätsnahe Komödie

Regisseur Christian Mair, der nunmehr schon zum sechsten Mal mit der Heimatbühne Auer zusammengearbeitet hat, war für die Inszenierung des Stücks verantwortlich. Er wollte mehr erreichen, als nur zu unterhalten. „Das Stück sollte auch ein wenig zum Nachdenken anregen“, sagt Mair. In „Frau Müller muss weg!“ zeichnet der Autor Lutz Hübner das Bild einer Generation zwischen Förderwahn und Wohlstandsverwahrlosung; einer Leistungsgesellschaft, in der jedes Mittel recht ist, den Nachwuchs nach vorne zu bringen und sich dabei selbst aus der Verantwortung zu stellen. „Ich glaube, jeder, der das Stück gesehen



Simon Varesco, Kathrin Anhof, Silvia Wehrauter



Silvia Knolseisen, Egon De Nadai, Simon Varesco



Heidi Eheim

hat, hat in den Figuren eine ihm bekannte Lehrperson, Mutter oder einen Vater wiedererkannt. Trotz einiger Klischees steckt in dem Stück nämlich sehr viel Wahres drin“, so Regisseur Mair.

„Als Heimatbühne wollten wir unseren Beitrag zur kulturellen 'Wiederbelebung' bringen. Wir sehen es auch ein bisschen als einen soziokulturellen Auftrag, die Leute wieder zusammenzubringen“, unterstreicht Obmann De Nadai. Und das ist der Heimatbühne auch gelungen.

Barbara Raich

# Bunte Kinderschar in der Erholungszone Schwarzenbach beim 7. Familienfest

*Mit diesem großen Ansturm von Besuchern haben die Verantwortlichen des Vereins „Zusammenleben Auer - Vivere insieme Ora“ nicht gerechnet, jener Verein, der heuer zum ersten Mal die Trägerschaft des Familienfestes übernommen hat.*

Die Sonne lachte und die vielen Kinder staunten über das überwältigende Angebot an Spiel- und Bastelmöglichkeiten, das sie im Park und in den Sportanlagen vorfanden. Einen ganzen Nachmittag lang wurde von den teilnehmenden Vereinen (Musikkapelle, Eltern-Kind-Zentrum - ELKI, Verein für Kinderspielplätze und Erholung - VKE, Katholischer Familienverband - KFS, Katholische Jungschar, ASC Auer Sektion Eiskunstlauf „Icehoppers“, Sektion Eisstockschiützen, Sektion Fußball,

Sektion Tennis, Jugend Cultura Unterland bzw. dem Jugendzentrum Joy) vieles geboten.

Die zahlreichen Kinder und deren Eltern wussten voller Freude auf dem Gelände herum. Da wurde gebastelt nach Herzenslust, die eigene Geschicklichkeit getestet, über die Rollbahn gerast, das Hüpfen geübt und vieles mehr. Clown „Karamela“ begeisterte und verzauberte die Kinder mit seinen lustigen Einlagen. Ein weiterer origineller Farbtupfer waren die musikalischen Einlagen der Bläsergruppe der Musikkapelle.

Für das leibliche Wohl sorgten viele fleißige Frauen und Männer. Neben der marokkanischen Teestube, erfreuten sich Groß und Klein an Häppchen, Saft, Kaffee und Kuchen. Nicht fehlen durfte das Popcorn und die Zuckerwatte. Bei diesem traumhaften Wetter ließen sich viele auch zu einem leckeren Eis verführen.

„Es sollte ein Fest für und mit Kindern werden und genau das war es auch. Das Familienfest hat gezeigt, wie bunt Auer dank der regen Tätigkeiten der teilnehmenden Vereine sein kann. Die Organisation war zwar aufgrund der Pandemie herausfordernd, doch die Kinder haben uns mit ihrem Mitmachen belohnt“, sagt Hubert Bertoluzza, Präsident des Vereines „Zusammenleben Auer - Vivere insieme Ora“

Dank der hervorragenden Zusammenarbeit aller Vereine sowie des Vereins Pro Schwarzenbach war trotz Pandemie dieses Familienfest wieder ein großer Erfolg.

Unterstützt wurde das 7. Aurer Familienfest vom Verein Pro Schwarzenbach, von der Firma Getränke Girardi und im Besonderen von der Raiffeisenkasse Unterland Filiale Auer.

## Tanto divertimento per i bambini alla 7. Festa delle famiglie presso lo Schwarzenbach

*L'associazione „Zusammenleben Auer - Vivere insieme Ora“, che quest'anno ha organizzato per la prima volta la festa delle famiglie, non aveva messo in conto una così massiccia presenza di visitatori, ben oltre le aspettative.*

In una bella giornata di sole, i moltissimi bambini presenti sono rimasti a bocca aperta davanti alla gran quantità di giochi e laboratori di bricolage nell'area del parco e degli impianti sportivi.

Un'ampia offerta a disposizione per tutto il pomeriggio, grazie alle molte associazioni partecipanti: la Musikkapelle, il centro ELKI, il VKE, il Katholischer Familienverband - KFS, il Katholische Jungschar, la Sezione Pattinaggio Artistico ASC Ora „Icehoppers“, la sezione Birilli su Ghiaccio, la sezione Calcio, la sezione Tennis, la Jugend Cultura Unterland e il punto d'incontro giovani Joy.

I numerosi bambini, assieme ai loro genitori, hanno portato una ventata di allegria nell'intera zona ricreativa. Hanno potuto divertirsi a piacere con laboratori di bricolage, hanno messo alla prova le loro abilità, hanno corso sulle piste da roller, si sono allenati a saltare con i trampolini e molto altro. Il clown „Karamela“ ha intrattenuto e incantato il piccolo pubblico con i suoi divertenti trucchi. Un'altra nota di colore è stata donata dal gruppo di fiati della banda musicale, che ha allietato la manifestazione con le proprie esibizioni.

Molte donne e molti uomini si sono fatti carico del benessere fisico. Oltre alla sala da tè di stampo marocchino, grandi e piccini hanno potuto gustare snack, succhi di frutta, caffè e torte. Naturalmente non potevano mancare i popcorn e lo zucchero filato. Vista la giornata particolarmente bella, molti non hanno resistito dal degustare anche dell'ottimo gelato.

“L'idea era di organizzare una festa per e con i bambini, e così è stato. La Festa delle famiglie ha dimostrato ancora una volta quanto può essere variopinto il paese di Ora, grazie al grande impegno delle associazioni che vi hanno preso parte. L'organizzazione è stata di certo impegnativa per via della situazione pandemica, ma i bambini ci hanno premiato con la loro nutrita partecipazione“, così Hubert Bertoluzza, presidente dell'associazione „Zusammenleben Auer - Vivere insieme Ora“.

Grazie all'eccellente collaborazione di tutte le associazioni coinvolte, nonché dell'associazione Pro Schwarzenbach, questa festa delle famiglie è stata nuovamente un grande successo nonostante la pandemia.

La 7. Festa delle famiglie di Ora è stata supportata dall'associazione Pro Schwarzenbach, dalla ditta di bevande Girardi e in modo particolare dalla banca Raiffeisen Bassa Atesina - Filiale di Ora.







# Holzblasorchester „HoBla-O“ reloaded

Nach der covidbedingten Zwangspause im Jahre 2020/21 startet das Holzblasorchester mit dem Projekt „Orchestertage HoBla-O 2021“ wieder durch und bietet ausgewählten jungen Musikerinnen und Musikern eine Bühne, auf der speziell für diese Besetzung arrangierte Orchesterliteratur und in Auftrag gegebene Werke zur Aufführung gelangen.

Unter der bewährten Leitung von Prof. Walter Ratzek (Berlin) sowie eines 8-köpfigen Dozententeams wird ein herausforderndes Konzertprogramm einstudiert.

Die Orchestermitglieder stammen aus den Südtiroler Landesmusikschulen, den Oberschulen mit musikalischem Schwerpunkt, aus dem Konservatorium „C. Monteverdi“ Bozen und aus dem Tiroler Landeskonservatorium. Konzertmeister ist Luca Moranduzzo, der derzeit sein Klarinettenstudium an der Hochschule für Musik „Hanns Eisler“ in Berlin absolviert.

Kurz zum „HoBla-O“: Im Jahre 2009 wurde die Idee geboren, ein erweitertes Holzbläserensemble mit Sitz an der Musikschuldirektion Unterland zu gründen. Seitdem treffen sich fortlaufend knapp 50 MusikerInnen aus dem gesamten Land, um ein buntgefächertes Programm auf hohem Niveau aufzuführen. Eines der wichtigsten Grundprinzipien des Holzblasorchesters ist es u.a., jungen Komponistinnen und Komponisten eine Plattform für ihre Werke zu bieten. So wurden mittlerweile Stücke von Thomas Mahlknacht, Manuel Zwerger, Helmuth Hödl, Andrea Götsch u.a. uraufgeführt. Heuer handelt es sich um den



Das Holzblasorchester HoBlaO spielt am 7. November um 11 Uhr in der Aula Magna

Südtiroler Komponisten Lukas M. Gasser, von dem das Werk „Rhapsody für Holzblasorchester“ uraufgeführt wird.

Ein zusätzliches Highlight ist das bekannte Werk „Rhapsody in Blue“ von George Gersh-

win, bei welchem Prof. Ratzek selbst als Solist am Klavier zu hören sein wird.

Das Konzert findet am **Sonntag, 7. November um 11 Uhr** in der Aula Magna des Oberschulzentrums in Auer statt.

Freies Theater Bozen

## The Best of Brecht

Das Freie Theater Bozen (ftb) brachte in der Aula Magna eine Collage von Texten & Liedern von Brecht auf die Bühne.

Begleitet von einem Akkordeon-Spieler gaben die fünf Schauspieler\*innen Songs und Texte von Bert Brecht zum Besten. Dabei spannte sich der Bogen von der „Dreigroschenoper“ bis zur Parabel „Wenn die Haifische Menschen wären“ und Anekdoten aus dem Leben des Autors.

Nach einer ersten öffentlichen Aufführung spielte das Freie Theater das Stück auch für die Schüler\*innen der sieben Abschlussklassen der Fachoberschule für Landwirtschaft und der Wirtschaftsfachoberschule. Die Person Bert Brecht und seine Werke wurden so dem jungen Publikum nähergebracht.



Das Freie Theater Bozen spielte wieder in der Aula Magna  
Foto-ReneGamper

Immobilien  
verkauft man mit  
**Peter Stimpfl.**

RASCH UND SICHER.

Hauptplatz 35 · Auer  
Tel. + 39 0471 811 489  
[www.ps-immo.it](http://www.ps-immo.it)



Musikkapelle Auer

## Cäcilienkonzert



Die Musikkapelle Auer

Am Samstag, 13. November, findet um 20 Uhr das traditionelle Cäcilienkonzert der Musikkapelle Auer statt. Nach einem Jahr Pause darf die Musikkapelle in diesem Jahr erfreulicherweise die Zuhörer wieder in der Aula Magna begeistern.

Das abwechslungsreiche Programm, zusammengestellt vom Kapellmeister Arnold Leimgruber vereint auch in diesem Jahr moderne Blasorchesterwerke, glänzende Solopartien

und mitreisende Film- und Operettenmusik. Umrahmt wird das Programm von Werken Sepp Thalers, der in diesem Jahr seinen 120. Geburtstag feiert.

Im Rahmen dieses Konzertes werden auch neue MusikantInnen, die in diesem Jahr das erste Mal beim Cäcilienkonzert mitwirken, begrüßt und offiziell in die Kapelle aufgenommen.

Die Musikkapelle freut sich auf gespannte Zuhörer und ein aufregendes Konzert!

### Die Musikkapelle Auer lädt Sie, Ihre Familie und Ihre Freunde zum Cäcilienkonzert

am Samstag, den 13. November um 20 Uhr in die Aula Magna in Auer herzlich ein.

**Kapellmeister:** Arnold Leimgruber

**Obmann:** Thomas Rech

**Sprecherin:** Maria Magdalena Graiff Zwerger

#### Programm

Sepp Thaler (1901-1982)

##### Präludium Heroicum

Arthur Sullivan (1842-1900)

##### The Pirates of Penzance

Bearb.: John Philip Sousa

Thierry Deleruyelle (1983)

##### Emperor

1. Napoléon, the Imperial Eagle

2. Joséphine

3. From Austerlitz to Waterloo

Ennio Morricone (1928-2020)

##### Gabriel's Oboe

Bearb.: Robert Longfield

Oboe: Anna Sofia Franceschini

Oliver Waespi (1971)

##### Caledonia

Dimitri Shostakovitch (1906-1975)

##### The Second Waltz

Bearb.: André Waignein

Reveriano Soutullo (1880-1932)

##### Puenteareas, Bearb.: Frank De Vuyst

Danny Elfman (1953)

##### At the Movies With Danny Elfman

Bearb.: Justin Williams

*Das Vorweisen des Green-Passes ist Pflicht.*

Banda Musicale di Ora

## Concerto di Santa Cecilia

La Banda Musicale di Ora invita tutti gli amanti e amici della musica bandistica al suo tradizionale concerto di Santa Cecilia, il quale si svolgerà sabato 13 novembre alle ore 20 presso l'Aula Magna di Ora. L'ultimo concerto in sala si è tenuto ben due anni fa.

Il nostro maestro Arnold Leimgruber per questa serata ha inserito nel programma diversi brani di vari generi, tra cui anche alcune melodie famose, scritti sia da compositori storici che da compositori contemporanei. Durante il concerto verranno anche presentati i giovani bandisti, che si sono uniti a noi da poco. Vi aspettiamo numerosi!

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA  
Tel. 0471 810222 **Girardi** www.girardi.bz.it  
Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



## Erstes Resümee und neue Kurse



Mit dem gerade zu Ende gegangenen Oktober haben im Elki viele Kurse und Aktionen begonnen bzw. stattgefunden.

**Der offene Treff** (Montag und Freitag 9 bis 11 Uhr, Mittwoch 16 bis 18 Uhr) ist seitdem wieder fixer Bezugspunkt für viele Mütter und ihre Kinder. Der rege Zuspruch zeigt, dass diese wertvolle Möglichkeit des gemeinsamen Spielens für die Kinder und der Erfahrungsaustausch für die Mamis eine wichtige und gern besuchte Gelegenheit bietet.

Am Dienstag und Donnerstag Vormittag vergnügen sich die Zweijährigen ohne Eltern mit Elke und Katja bei der Spielegruppe. Spielerisch werden sie dabei schon auf das nächste Schuljahr vorbereitet. Die Erfahrung hat gezeigt, dass die Kinder der Spielegruppe selten Schwierigkeiten beim Kindergartenstart haben.

Der Mittwoch Nachmittag gehört den Kindergartenkindern: beim **Eltern-Kind-Turnen** mit Helga wird die Motorik gefördert. Ob diese Stunde den Kleinen oder den Großen mehr Freude bereitet ist kaum zu sagen: Glückliche Gesichter bestätigen, dass Helga Großartiges leistet.

Entspannung gab es bei der **Fußreflexzonenmassage** für Babies mit Maurizio und beim Familienyoga mit Nadia.

Der Tauschmarkt bot nach zweijähriger Pause wieder vielen Eltern die Möglichkeit, ihre Kinder nachhaltig und günstig für die kommende Wintersaison einzukleiden.

An dieser Stelle auch ein riesengroßes DANKE-SCHÖN all den freiwilligen Helferinnen und

Helfern, die es uns ermöglicht haben, dieses Herbsthighlight wieder anzubieten!

Im November startet der Kurs **Kinderyoga** mit Nadia, der immer mittwochs nach dem Eltern-Kind-Turnen stattfinden wird.

Ende November werden wir uns in Zusammenarbeit mit Barbara vom Knopfloch an das **Basteln von Advents- und Weihnachtsdekoration** wagen und wer möchte, kann sogar einen eigenen Adventskalender basteln.

Die Ernährungswissenschaftlerin Melanie gibt am Freitag, 12. November von 9.30 bis 10.30 Uhr Ernährungstipps für Babies und am

Mittwoch, 15. Dezember nachmittags **Ernährungstipps für Kleinkinder**.

Ebenfalls im Dezember laden wir zu einem **Erste-Hilfe-Kurs bei Kindernotfällen** mit Thomas ein. Am Samstag, 4. Dezember von 14 bis 17 Uhr wird der Fachmann Eltern und Interessierte schulen, damit im Notfall richtig reagiert werden kann.

Für alle Kurse und Fortbildungen kann die Anmeldung bis spätestens fünf Tage vor Veranstaltungsbeginn über 339 24 50 146 (WhatsApp) vorgenommen werden.

Magdalena Florian

KAROSSERIE - CARROZZERIA



# Anhof

Auer | Ora - [www.anhof.it](http://www.anhof.it)



**KINDERYOGA**

für Kinder ab 5 Jahren  
4 Einheiten, 40 €

**MITTWOCHS 16.00 - 17.00 UHR  
AB 10.11.2021  
TURNHALLE GRUNDSCHULE AUER**

Kinder haben häufig einen genau so erlebnisreichen Alltag wie Erwachsene und sehnen sich ebenso nach Bewegung und Entspannung. Kinderyoga gibt ihnen die Möglichkeit, eine spielerische Bewegungserfahrung zu machen, die den Körper entspannt, gleichzeitig stärkt und den Geist beruhigt.

EL-KI  
AUER ORA

Anmeldung / Infos: 339 2450146

sei dabei!



Elki Auer Ora

## Primo riassunto e nuovi corsi

*Nel mese di ottobre, che si è appena concluso, molti corsi e attività sono iniziati o si sono svolti all'Elki.*

Il **punto d'incontro aperto** (lunedì e venerdì dalle ore 9 alle 11, mercoledì dalle ore 16 alle 18) è diventato da allora un punto di riferimento fisso per molte madri e i loro figli. La vivace partecipazione dimostra che questa preziosa opportunità per i bambini di giocare insieme e per le madri di condividere le loro esperienze è un'occasione importante e molto apprezzata.

Il martedì e il giovedì mattina, i bambini di due anni si divertono senza i loro genitori con Elke e Katja al **gruppo gioco**. Sono preparati per il prossimo anno scolastico in modo giocoso. L'esperienza ha dimostrato che i bambini del gruppo gioco raramente hanno difficoltà ad iniziare la scuola materna.

Il mercoledì pomeriggio è dedicato ai bambini

dell'asilo: nella ginnastica genitore-bambino con Helga si promuove la motricità. È difficile dire se quest'ora è più divertente per i piccoli o per i grandi: le facce felici confermano che Helga sta facendo un ottimo lavoro.

C'era relax durante il **massaggio di riflessologia plantare** per i bambini con Maurizio e durante lo **yoga per famiglie** con Nadia.

Dopo una pausa di due anni, il **mercato dell'usato** ha offerto di nuovo a molti genitori la possibilità di vestire i loro figli in modo sostenibile ed economico per la prossima stagione invernale.

A questo punto, un enorme GRAZIE a tutti i volontari che hanno reso possibile di offrire nuovamente questo highlight autunnale!

A novembre inizierà il corso di yoga per bambini con Nadia, che si terrà sempre il mercoledì dopo la ginnastica per genitori e figli.

Alla fine di novembre, ci avventureremo nella **realizzazione di decorazioni dell'Avvento e**

**del Natale** in collaborazione con Barbara di Knopfloch, e chi vuole può anche fare il proprio calendario dell'Avvento.

La nutrizionista Melanie darà **consigli nutrizionali per neonati** venerdì 12 novembre dalle ore 9.30 alle 10.30 e **consigli nutrizionali per i bambini** mercoledì 15 dicembre nel pomeriggio.

Sempre a dicembre vi invitiamo a un **corso di primo soccorso per le emergenze dei bambini** con Thomas. Sabato, 4 dicembre dalle ore 14 alle 17, l'esperto addestrerà genitori e persone interessate a reagire correttamente in caso di emergenza.

Per tutti i corsi e le formazioni, l'iscrizione può essere effettuata almeno cinque giorni prima dell'inizio dell'evento tramite 339 24 50 146 (WhatsApp).

Magdalena Florian

## Genderfree Kleidertausch Party



*Am 19. November ist es wieder soweit! Im Jugendtreff JOY findet ab 16 Uhr, eine GENDERFREE Kleidertauschparty statt.*

Ganz nach dem Motto, „Tauschen statt kaufen“, laden wir euch ein, euren Kleiderschrank auszumisten um Platz für „neue“ Klamotten zu schaffen. In entspannter Atmosphäre fin-

den eure Hosen, Jacken, T-Shirts, Röcke, Pull-over, Schuhe, Taschen oder Accessoires neue Besitzer\*innen. Und was ist nun Genderfree? Damit ist gemeint, dass wir die Klamotten weder in männliche noch in weibliche Kleidung unterteilen.

Das Konzept bleibt gleich: Es sind keine Marken oder sonstiges nötig. Bring einfach so viele Klamotten, Schuhe und Accessoires mit,

wie Du tauschen möchtest. Voraussetzung ist lediglich, dass die Teile sauber und heil sind.

Die Kleidertauschparty findet am 19. November um 16 Uhr im Joy statt.

Infos bei Sara unter 340 05 36 658 oder sara@point-bz.it

Eintritt nur mit Green Pass.

## Genderfree Swap Party

*Il 19 novembre, nel centro giovanile JOY, dalle ore 16, ritorna un party scambio vestiti. Questa volta GENDERFREE.*

“Scambiare al posto di comprare” è il motto della nostra Baratto Party: in questo modo noi valligiane/i rispettose/i dell'ambiente possiamo scambiarci abiti in buono stato. In un'atmosfera rilassata tutte le giacche, magliette,

gonne, scarpe, borse e accessori troveranno nuovi possessori.

E genderfree? Vuol dire che non suddividiamo i vestiti in abiti femminili e abiti maschili, creando un posto aperto e inclusivo.

Funziona così: Non sono necessarie marche conosciute né altre cose. Porta semplicemente con te tutti i vestiti, le scarpe e gli accessori che desideri scambiare. L'unica condizione

da rispettare è che i pezzi siano puliti e in buono stato.

Lo Swap-Party avrà luogo il 19 novembre alle ore 16 al Joy.

Per ulteriori info contattate Sara 340 05 36 658 o sara@point-bz.it

Entrata con Green Pass.

# Neue Radständer und Abschluss des Wegeprojektes

*In Zusammenarbeit mit den Gemeinden Auer, Montan und Truden sowie der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland und der Forststation, wurden entlang des Radweges der ehemaligen Fleimstalbahn neue Radständer installiert.*

An wichtigen Knotenpunkten und Verweilplätzen findet man nun moderne Vorrichtungen zum Abstellen der Fahrräder. Das ist eine wichtige Serviceleistung und ein weiterer Schritt in Richtung Qualitätssicherung. Die Räder haben mittlerweile einen hohen Wert und es ist äußerst wichtig, den Ansprüchen der Kunden gerecht zu werden. Als Material wurde heimisches Holz verwendet. Vielen Dank allen für das offene Ohr und die gute Zusammenarbeit!

Mit den Sicherungsarbeiten am Lahnweg wurde das letzte Projekt im Rahmen der außerordentlichen Wegearbeiten 2021 in Auer abgeschlossen. Der Rundweg im Forchwald (Wegesanieierung, Verweilplatz, Beschilderung, Bezäunung), die Bachmauer im Abschnitt Wasserfall (Absicherung), die Katzenleiter (Erneuerung der Plätze, Gefahrensicherung), die Leiterburg (archäologische Studie, Rodungsarbeiten, Verweilplatz, Infotafel, Säuberung Ruine, Absicherungen) und der Lahnweg (Schutz, Säuberung des Weges) sind wieder auf Hochglanz. Wir sind sehr zufrieden mit den Arbeiten und bedanken uns von Herzen bei den Partnern der Forststation. Damit ist die Wege-Infrastruktur in Auer gepflegt und qualitativ aufgewertet.

*Tourismusverein Castelfeder*



*Ein Fahrradständer*



*Die neuen Fahrradständer entlang der Radwege*



*Neue Holzbrücke im Forchwald*

**RESCH**  
INTERIORS

[www.resch.it](http://www.resch.it)

Resch Möbel zeigt maßgeschneiderte Gesamtlösungen. Vereinbaren Sie Ihren persönlichen Beratungstermin!

**SHOWROOM KARDAUN**  
**EXKLUSIVE KÜCHENWELT**  
EINZIGARTIG IN SÜDTIROL





# Fahrt zum Molveno-See



Nach längerer, durch die Corona-Pandemie erzwungener Aussetzung der Vereinstätigkeiten, hat der KVW Auer nun wieder seine Mitglieder zu einer Gemeinschaftsfahrt eingeladen.

Unter Berücksichtigung der strengen Sicherheitsbestimmungen konnte anfangs September eine Fahrt zum Molveno-See organisiert werden. Rund 35 Interessierte, vorwiegend Senioren und Seniorinnen, haben sich für die Fahrt gemeldet.

Mit zwei Kleinbussen wurde am Nachmittag gestartet. Über Mezzolombardo ging die Fahrt hinauf auf die Hochebene der Paganella, vorbei an den Fremdenverkehrsorten Fai und Andalo und weiter nach Molveno. Der Ort Molveno, direkt am See gelegen, ist schon seit dem Ende des 19. Jahrhunderts ein populärer Ferienort. Im Sommer hat man zahlreiche Sport- und Freizeitmöglichkeiten. Am Seeufer und in der Umgebung gibt es zahlreiche Wanderwege, auf denen man die artenreiche Flo-



Beim alten Sägewerk Taialacqua begann die Wanderung zur St. Antonius Kapelle

ra und Fauna des Naturparks Adamello-Brenta entdecken kann.

Begeisterung fand bei den TeilnehmerInnen eine kurze Wanderung. Entlang des Masso-Baches führte der Wanderweg bis zur St. Antonius-Kapelle und entlang des Mühlbaches, durch schattigen Laubwald wieder zurück

zum Ausgangspunkt, dem Besucherzentrum beim alten Sägewerk Taialacqua.

Bei einer erholsamen Rast in der ausgedehnten Parkanlage am Seeufer oder an der Bar bei einem Kaffee oder Eisbecher, konnte man am späten Nachmittag den malerischen Ausblick auf den blauen See zwischen den Bergen der Brenta- und Paganellagruppe genießen. Nach einem gemeinsamen Pizzaeessen auf der Terrasse des Seerestaurants ging ein erlebnisreicher Tag in fröhlicher Gemeinschaft zu Ende.

Ernst Eheim

**laut STORAK**

Du bist mind. 15 Jahre alt und hast Lust in einem Chor zu singen?

**Wir suchen Dich!**

Proben: immer montags von 19:30 Uhr bis 21:00 Uhr in Auer

Nähere Infos bei:  
Katharina 348 6612482

**jd JUGENDDIENST UNTERLAND**

**STÜRZ**  
MALERBETRIEB

KREATIVE WOHN(T)RÄUME  
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON  
Wärmedämmung

FASSADEN  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it



„Essen auf Rädern“

## Pizzaessen für die freiwilligen Helfer

Die freiwilligen Helfer und Helferinnen des Dienstes „Essen auf Rädern“ hatten es sich redlich verdient: Auch in diesem Jahr wurden sie zum Dank der vielen geleisteten Stunden von der Gemeinde Auer zu einem gemeinsamen Abendessen eingeladen.

Eigentlich sollte das Zusammentreffen in der Weihnachtszeit stattfinden, die Sozialreferentin Monika Kaufmann hatte dann aber die gute Idee, das Zusammentreffen in den Spätsommer vorzuverlegen.

Die Vorsitzende Herta Zelger Frainer übernahm die herzliche Begrüßung und die Dankesworte an die geladenen Helfer. Besonderer Dank galt dabei dem Aurer Bürgermeister Martin Feichter, der zum Abendessen eingeladen hatte und sich mit seinen Gästen die Pizza schmecken ließ. Zu den Geladenen zählten auch die neue Sprengelleiterin Sigrid Bracchetti und die Einsatzleiterin des Sozialsprengels Unterland Franziska Jageregger.

Auch der Bürgermeister dankte allen zurzeit aktiven 23 Freiwilligen für ihren Einsatz. Das „Essen auf Rädern“ wird in Auer bereits seit 20 Jahren allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern der Gemeinde angeboten. Martin Feichter und Sigrid Bracchetti betonten außerdem das stete Engagement der Verantwortlichen Herta Zelger Frainer, immer wieder neue freiwillige Helfer in die Gruppe einzugliedern und diese gekonnt zu koordinieren. Zu den neuen Helferinnen und Helfern zählen: Arend Stefanie, Feichter Simon, Frainer Doris, Kaufmann Monika, Piccoli Paula und Winnischhofer Robert. Die Einsatzleiterin des Sozialsprengels Franziska Jageregger berichtete über den vorbildlichen Dienst der Freiwilligen und die hervorragende Zusammenarbeit mit der Aurer Gruppe.

Im Jahre 2020 sind – allen Schwierigkeiten und Corona zum Trotz - ganze 3200 Essen an die Senioren verteilt worden. Ein wahrer Grund, stolz zu sein und weiterzumachen!

*Herta Zelger Frainer*



Einsatzleiterin Franziska Jageregger, Sprengelleiterin Sigrid Bracchetti, Vorsitzende E.a.R. Herta Zelger Frainer, Bürgermeister Martin Feichter, Sozialreferentin Monika Kaufmann und einige Freiwillige

# KOFLER

FLIESENLEGER

**MANUEL KOFLER**

T. +39 334 17 24 834

fliesenkofler@hotmail.com

Auer

TIERÄRZTEKAMMER  
SÜDTIROL

## GRATIS- HEFT!

Ab dem **WELTTIERSCHUTZTAG**  
(4. Oktober) im Rathaus der  
Gemeinde zur freien Entnahme!

Die Broschüren zum **TIERSCHUTZ**  
der Südtiroler Tierärztekammer  
liegen auf, solange der Vorrat reicht.



## TIERSCHUTZ

Südtiroler Tierärztekammer



Problem Quatzucht

Tiere verdienen Würde!

Stoppt illegalen Hundehandel!

Mit **INFO-FOLDER** zum  
Herausnehmen

“Pasti a domicilio”

## Una pizza per i volontari

Come ogni anno i volontari “Pasti a domicilio” vengono invitati come riconoscimento per le ore prestate per la consegna dei pasti. Una buona idea da parte della referente Monika Kaufmann di scegliere un periodo estivo invece che verso natale. Era una opportunità di trovarsi insieme all’aperto.

La responsabile Herta Zelger Frainer ha rivolto a tutti presenti un saluto.

Con un applauso di benvenuto è stato accolto sindaco Martin Feichter, che in questo gruppo è presente per la prima volta. Era pure presente la nuova direttrice del Distretto sociale Sigrid Bracchetti accompagnata dalla coordinatrice tecnica del Distretto Sociale della Bassa Atesina Franziska Jageregger.

Il Sindaco e la direttrice del Distretto ringraziano tutti i 23 volontari per la loro disponibilità. Questo servizio viene offerto ai nostri



I volontari di “Pasti a domicilio”

concittadini aventi bisogno da 20 anni. Un ringraziamento particolare lo rivolgono alla responsabile del gruppo, Herta Zelger Frainer, che da quando iniziò questo servizio, coordi-

na tutti i volontari e si impegna per trovare sempre “nuove” persone che vogliono aggregarsi a questo gruppo. Questi sono i volontari che si sono aggiunti al gruppo: Arend Stefanie, Feichter Simon, Frainer Doris, Kaufmann Monika, Piccoli Paula e Winnischhofer Robert. La coordinatrice tecnica Franziska Jageregger riferisce che esiste da sempre una ottima comunicazione e collaborazione con il gruppo dei volontari di Ora che nell’anno 2020 hanno consegnato 3200 pasti agli anziani. Un motivo di essere orgogliosi per continuare con questo servizio!

Herta Zelger Frainer

**EMOTION EVENTS**  
catering & more

Mobil: +39 338 620 5456 [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

ORDINE DEI VETERINARI  
BOLZANO

# COPIA GRATUITA!

Dalla **GIORNATA MONDIALE degli ANIMALI (4 ottobre)** in poi da ritirare gratuitamente nel proprio municipio!

Gli opuscoli sulla **PROTEZIONE ANIMALI** dell’Ordine dei Veterinari della Provincia di Bolzano sono disponibili fino ad esaurimento scorte.

## PROTEZIONE ANIMALE

Ordine dei Medici Veterinari Alto Adige

Multitrattamento genetico!  
Rispetto per gli animali!  
Stop alla tratta illegale di cani!

Con **INSERTO INFORMATIVO** staccabile

## GEBURTSTAGE

„Sorge nicht, wohin dich der einzelne Schritt führt, nur wer weit blickt, findet sich zurecht.“  
(Dag Hammarskjöld)

**Emma Zwerger**, 9. November  
**Kathi Amplatz**, 11. November  
**Elisabeth Pernter**, 19. November  
**Kathi Herbst**, 26. November

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVV Auer



# Pfarrei zum hl. Apostel Petrus | Parrocchia S. Pietro Apostolo

Widumgasse 1 Via della Canonica, 39040 Auer/Ora, Handy/Cell. 366 14 71 682, Tel./Fax 0471 810 188, pfarrei.auer@rolmail.net, p.simonini@rolmail.it

<http://auerora.it/vereine/pfarrei/>

Von dieser Webseite finden Sie zum downloaden: allgemeine Informationen, Kontakte der Vereine und Verantwortlichen, den Pfarrkalender und den „Auerhahn“.

*Da questo sito si possono scaricare informazioni generali e contatti dei gruppi pastorali e dei loro responsabili, il calendario parrocchiale e il "Auerhahn"*

## Öffnungszeiten Pfarrbüro | Orari Ufficio parrocchiale

Montag/ lunedì	10.00–11.00 h
Dienstag/ martedì	10.00–11.00 h
Mittwoch/ mercoledì	09.00–11.00 h
Donnerstag/ giovedì	10.00–11.00 h
Freitag/ venerdì	09.30–10.30 h

## Pfarrseelsorger | incaricato pastorale don Luciano

(Vormerkung erwünscht/preferibilmente con prenotazione)  
Montag bis Freitag/da lunedì a venerdì: 19.00–20.00 h

## Unsere Gottesdienste | Orario celebrazione delle Sante Messe

An Sonn- und Feiertagen | Domenica e festivi

### Winterzeit / orario invernale

ab 11. September 2021 bis Juni 2022/a partire dall'11 settembre 2021 fino a giugno 2022

- deutsche Vorabendmesse in der Marienkirche um 18:00 Uhr
- messa prefestiva italiana nella chiesa Santa Maria alle ore 19:00

Samstag Vorab./Sabato prefest. dt	18:00 h	Marienkirche (MK)
*Winterzeit / orario invernale* ital	19:00 h	Chiesa Santa Maria (SM)

Jeden 1. Samstag im Monat dt/ital 18:00 h Marienkirche - gemeinsame Vorabendmesse  
Ogni 1° sabato del mese Chiesa Santa Maria - Messa prefestiva biling.

Sonntag / Festtag	dt.	07:00 h	Kapelle Widum
Domenica / Festa	ital.	08:30 h	Chiesa Santa Maria (MK/SM)
Sonntag / Festtag	dt.	09:30 h	Marienkirche (MK)

Montag / lunedì	dt./ital.	16:00 h	Altersheim / Casa di Riposo
Ogni lunedì a venerdì	ital.	18:00 h	Cappella della Canonica
Jeden Montag bis Freitag	dt.	09:00 h	Kapelle Widum

Jeden 3. Sonntag i. Monat	dt.	10:30 h	Taufsonntag / Marienkirche (MK)
Ogni 3° sabato del mese	Ital.		Battesimo / Chiesa S. Maria



Gerhard G. auf Pixabay

## Wort-Gottes-Feiern

Sonntag, 14. November 2021 – Marienkirche

Sonntag, 5. Dezember 2021 – Marienkirche



## Pfarrkalender | Calendario parrocchiale

Lesejahr B / Anno del ciclo liturgico B

01.11.2021	Montag/lunedì	<b>Hochfest Allerheiligen / Ognissanti</b> 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Peterskirche Hochamt Allerheiligen 14:00 h Peterskirche Gedenkfeier für die Verstorbenen mit Friedhofsumgang und Segnung der Gräber
02.11.2021	Dienstag/martedì	<b>Allerseelen / Commemorazione di tutti i fedeli defunti</b> 09:30 h Peterskirche Amt Allerseelen / Friedhofsumgang und Segnung der Gräber 14:00 h Chiesa San Pietro Santa Messa e benedizione delle tombe
.....		
06.11.2021	Samstag/sabato	18:00 h Marienkirche / Chiesa Santa Maria Erste Vorabendmesse im Monat / prima Santa Messa prefestiva del mese zweisprachig / bilingue
07.11.2021	Sonntag/domenica	32. So. im Jk. / 32ma dom. tempo ordinario 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Peterskirche Amt mit Gedenkfeier am Gefallenenfriedhof (Schützen)
.....		
13.11.2021	Samstag/sabato	18:00 h Marienkirche Vorabendmesse mit Versöhnungskindern 19:00 h Chiesa Santa Maria Santa Messa prefestiva
14.11.2021	Sonntag/domenica	33. So. im Jk. / 33ma dom. tempo ordinario <b>Welttag der Armen - Caritassonntag</b> 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Marienkirche Wortgottesfeier (A)
.....		
20.11.2021	Samstag/sabato	18:00 h Marienkirche Vorabendmesse 19:00 h Chiesa Santa Maria Santa Messa prefestiva
21.11.2021	Sonntag/domenica	34. So. im Jk. / 34ma dom. tempo ordinario <b>Christkönig- und Cäcilienonntag / Cristo Re dell'Universo – Santa Cecilia, martire</b> 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Marienkirche Hochamt mit Kirchenchor
.....		
27.11.2021	Samstag/sabato	18:00 h Marienkirche Vorabendmesse mit Versöhnungskindern 19:00 h Chiesa Santa Maria Santa Messa prefestiva
28.11.2021	Sonntag/domenica	<b>1. Adventsonntag / Prima Domenica d'Avvento</b> Tag der Hauskirche 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Marienkirche Amt mit Segnung der Adventskränze
30.11.2021	Dienstag/martedì	19:30 h Marienkirche Roratefeier (kfb)
.....		
04.12.2021	Samstag/sabato	18:00 h Marienkirche / Chiesa Santa Maria Erste Vorabendmesse im Monat mit Weihe der Barbarazweige kfb / prima Santa Messa prefestiva del mese con benedizione dei rami di Santa Barbara zweisprachig / bilingue
05.12.2021	Sonntag/domenica	<b>2. Adventsonntag / Seconda Domenica d'Avvento</b> Tag der Hauskirche 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Marienkirche Wortgottesfeier (F)
07.12.2021	Dienstag/martedì	18:00 h Marienkirche Vorabendmesse 19:00 h Chiesa Santa Maria Santa Messa prefestiva
08.12.2021	Mittwoch/mercoledì	Hochfest Maria ohne Erbsünde / Solennità dell'Immacolata Concezione della Beata Vergine Maria 07:00 h Widum Messfeier / 08:30 h Chiesa Santa Maria Santa Messa 09:30 h Marienkirche Messfeier mit Kirchenchor 17:00 h Marienkirche Adventsbesinnung mit der Kfb

## Wichtige Mitteilungen und Termine

- **Jeden 1. Samstag im Monat zweisprachige Vorabendmesse um 18.00 h in der Marienkirche:**
  - 4. Dezember nächste gemeinsame zweisprachige Vorabendmesse**
- **Termine im November:**

Allerheiligen und Allerseelen, Christkönigs- bzw. Cäcilien Sonntag, erste Roratefeier, erster Adventsonntag
- **Roratefeiern** mitgestaltet von verschiedenen Gruppen und Frauenchor
  - Dienstag, 30. November Marienkirche um 19:30 Uhr (kfb)
  - Dienstag, 14. Dezember Marienkirche um 19:30 Uhr
  - Dienstag, 21. Dezember Marienkirche um 19:30 Uhr (Roratefeier mit Versöhnungsgottesdienst)
- **Termine im Dezember:**

Samstag, 4. Dezember um 18:00 Uhr in der Marienkirche, zweisprachigen Vorabendmesse (kfb) mit Segnung der Barbara-zweige

Montag, 6. Dezember – Heiliger Nikolaus

Mittwoch, 8. Dezember Maria Empfängnis und Marienandacht um 17:00 Uhr in der Marienkirche (kfb) Adventsonntage, Heiliger Abend, Geburt des Herrn, Fest der Heiligen Familie, Dankgottesdienst/Silvester
- **Einladung an alle Senioren (jeweils um 14:30 Uhr im Widum Pfarrsaal):**
  - 3. November Vortrag: „Zeit trifft Ewigkeit. Friedhöfe in Südtirol“ mit Herrn Christof Gufler
  - 10. November Vortrag: „Bleibe Jung damit Du Alt werden kannst“ mit Frau Christine von Stefenelli

- 17. November Vortrag: „Ambulante Pflege – wo unterstützt uns die Hauspflege?“
- 24. November Adventkranzwinden

### - Terminkalender Versöhnungskinder

- Samstag, 13. November Widum um 16:00 Uhr 2. Treffen der Versöhnungskinder mit anschl. FaGo
- Samstag, 27. November Widum um 16:00 Uhr 3. Treffen der Versöhnungskinder mit anschl. FaGo
- Samstag, 11. Dezember Widum um 16:00 Uhr 4. Treffen der Versöhnungskinder mit anschl. FaGo mit WGF
- Sonntag, 12. Dezember Marienkirche jeweils um 16:00 und 17:00 Uhr 1. und 2. Versöhnungsfeier mit Pfarrer Hofmann

### - Taufen kfb

- Samstag, 6. November um 15:00 Uhr Pfarrstube Taufvorbereitung
- Samstag, 20. November um 14:30 Uhr Marienkirche Taufe mit Diakon Mario de Concini

### Bitte stets die Mitteilungen und Aktualisierungen im Auerhahn beachten.

### Der Auerhahn

Möchten Sie digital auf dem Laufenden sein, über Neuigkeiten, Aktivitäten, von unseren kirchlichen Vereinen organisierte Veranstaltungen wie Vorträge oder Konzerte, über die Uhrzeiten der Heiligen Messen, Prozessionen Bescheid wissen? Senden Sie ihre Anfrage an

[p.simonini@rolmail.net](mailto:p.simonini@rolmail.net) und Sie erhalten wöchentlich den Auerhahn direkt in ihrem E-Mail-Postfach.

## Informazioni e date importanti

- **Ogni 1° sabato del mese Santa Messa prefestiva bilingue:**
  - 4 dicembre prossimo appuntamento alle ore 18.00 nella Chiesa Santa Maria / benedizione dei rami di Santa Barbara**
- **Appuntamenti a novembre:**

Ognissanti, Commemorazione dei defunti, Christo Re dell'Universo, primo avvento
- **Appuntamenti a dicembre:**

San Nicolò, domeniche di avvento, Santa Lucia, Vigilia di Natale, Nascita del Signore, Santo Stefano / Festa della Sacra Famiglia, Messa di Ringraziamento / San Silvestro
- **Gruppo anziani**

Incontri settimanali lunedì dalle ore 15 alle ore 17 nella sede in via Canonica n. 1

Si prega sempre di osservare gli avvisi e aggiornamenti nel foglietto della parrocchia Auerhahn.

### Der Auerhahn

Ricevere ogni settimana digitalmente il „Der Auerhahn“ direttamente con la posta elettronica per essere sempre informati per quanto riguarda informazioni, novità, concerti e/o attività delle nostre associazioni, gli orari delle Sante Messe. Oggi è possibile. Basta inviare richiesta al seguente indirizzo e-mail [p.simonini@rolmail.net](mailto:p.simonini@rolmail.net)



## Die Barbarazweige

Ein fester Bestandteil des Barbaratags ist das Abschneiden von Zweigen eines Kirsch- oder Apfelbaums. Diese werden dann anschließend in eine Vase gestellt und bis Heiligabend aufbewahrt. Mit dem Aufblühen der Zweige soll dem Brauchtum nach, die dunkle Winterzeit etwas aufgehellt werden. Außerdem sollen die blühenden Barbarazweige Glück fürs neue Jahr bringen.

Dem Volksmund zufolge basiert der Brauch auf der Legende der Heiligen Barbara von Nikomedia, die wegen ihres christlichen Glaubens gefangengenommen wurde. Auf dem Weg ins Gefängnis blieb sie an einem Zweig hängen, den sie während ihrer Gefangenschaft in einer Vase aufbewahrte. An dem Tag, an dem sie hingerichtet wurde, blühte der Zweig schließlich auf.

Barbara gilt als die Schutzpatronin der Bergleute, Feuerwehrlaute, Steinmetze, Zimmerleute, Gefangenen und Sterbenden.

## I rami di Santa Barbara

Il giorno di Santa Barbara si usa tagliare qualche rametto di un albero da frutto. Posti in un vaso, il giorno di Natale questi rami saranno coperti di bei germogli. Si dice che portano fortuna per l'anno nuovo. Secondo la leggenda Santa Barbara di Nicomedia fu imprigionata per la sua fede cristiana. Durante il tragitto le sue vesti rimasero impigliate in un ramoscello, che la Santa raccolse e portò nella sua cella. Accadde che il giorno in cui fu giustiziata, il ramo si mise a fiorire. Santa Barbara è considerata la patrona dei minatori, dei vigili del fuoco, degli scalpellini, dei falegnami, dei prigionieri e dei morenti.

## Rosenkranzsonntag, Fest und Kandidatenvorstellung

*Das Patroziniumsfest unserer Marienkirche jährt sich alle Jahre am Rosenkranzsonntag, den 3. Oktober.*

Die zweisprachige Messfeier, welche von Seelsorger Peter Hofmann gestaltet und vom Kirchenchor musikalisch umrahmt wurde, eröffnete den Festakt, welcher unserer lieben Frau vom Rosenkranz gewidmet wurde. In der Predigt erläuterte Seelsorger Peter Hofmann die Entstehung des Rosenkranzes, die Weiterentwicklung des Gebetes in den folgenden Jahrhunderten bis zur Endfassung mit all seinen freudreichen, lichtreichen, schmerzhaften und glorreichen Geheimnissen. Anschließend an die Messfeier folgte die Rosenkranzprozession in den Schulhof der Grundschule, wo ein Evangelium, musikalisch umrahmt von einem Quartett der Musikkapelle Auer, gefeiert wurde. Dann folgte man gemeinsam in die Widumskapelle wo vom Seelsorger Peter Hofmann der Segen gespendet wurde.

In einer lockeren Atmosphäre wurde von Pfarrgemeinderatspräsident Sepp Simonini auf die bevorstehenden Wahlen hingewiesen welche am Sonntag, den 24. Oktober stattfinden. Bei dieser Gelegenheit wurden auch



*Rosenkranzsonntag, das Patroziniumsfest unserer Marienkirche*

Foto: Peter Simonini

die acht Kandidaten vorgestellt, die sich für die Wahl zur Verfügung stellen.

Für den deutschen Rat kandidieren Manfred Abram, Cristina Decarli, Daisy Tribus, Elfriede Pichler und Sepp Simonini. Für den italienischen Rat stellen sich Norberto Micheletti, Doris Trentini und Elisabetta Patton zur Ver-

fügung. Mit der Möglichkeit die Säle des Widums zu besichtigen und sich am Buffet zu stärken endete mit den 12.00 Uhr Glockengeläut die schlichte Feier.

*Peter Simonini*

# Erben und Vererben: Informiert sein mit Raiffeisen



*Bei der Erbschaftsberatung geht es darum, das im Laufe eines Lebens angesparte Vermögen bewusst und geordnet weiterzugeben, um von vorn herein keinen Platz für Erbstreitigkeiten zu schaffen.*

„Eine durchdachte Nachlassregelung sichert die bestmögliche Umsetzung Ihrer Vorstellungen und Wünsche. Wenn Sie heute die nötigen Vorkehrungen treffen, haben Sie ab morgen das gute Gefühl, für Ihre Familie vorgesorgt zu haben“, so Martin Selva, Rechtsexperte der Raiffeisenkasse Unterland. Denn jeder, der Verantwortung im Leben trägt, muss sich mit dem Tod auseinandersetzen, um ein „wenn ich gewusst hätte, dass ...“ zu vermeiden.

Bankgeheimnis und Vertrauen stehen bei uns an erster Stelle. Herr Martin Selva steht unseren Mitgliedern und Kunden gerne für ein vertrauliches Gespräch zur Verfügung und zeigt die verschiedenen Möglichkeiten auf, wie Sie das Vermögen nach den eigenen Vorstellungen weitergeben können - sei es zu Lebzeiten oder nach dem Tod. Ihre Fragen stehen im Mittelpunkt:

- Wer erhält mein Vermögen nach meinem Tod?
- Wie verfasse ich ein gültiges Testament? Was muss ich dabei berücksichtigen?
- Welche Einschränkungen bietet das Gesetz?
- Sind bereits getroffene Vorkehrungen noch aktuell und entsprechen sie den Vorschriften?
- Wie gestaltet sich die Erbfolge bei unverheiratet zusammenlebenden Paaren?
- Soll ich eine Patientenverfügung abschließen?
- Welche steuerlichen Aspekte gilt es zu berücksichtigen?
- Soll ich meinen Kindern bereits zu Lebzeiten einen Teil meines Vermögens übertragen?

Neben der geordneten Erbschaftsregelung zu Lebzeiten ist es unser Anliegen, unseren Kunden auch im Todesfall eines Angehörigen helfend zur Seite zu stehen.

Jeder Todesfall ist eine sehr emotionale und schwere Zeit, in der man um jede Hilfe froh

ist. Durch unsere Unterstützung können wir bei einer reibungslosen Aufteilung des Geldes vom Verstorbenen auf die Erben behilflich sein. Ebenso ist es uns ein großes Anliegen, nach Möglichkeit die finanzielle Unabhängigkeit der Hinterbliebenen zu unterstützen. Fragen Sie in Ihrer Geschäftsstelle nach unserer Informationsbroschüre zum Thema „Erben und Vererben“. Für detailliertere Auskünfte steht Ihnen unser Mitarbeiter Martin Selva gerne persönlich zur Verfügung.



Dr. Selva Martin, Rechtsexperte Raika Unterland

## SCUOLA HOCKEY SCHULE

Info: Roman 348 5251431 | [info@aurorafrogs.it](mailto:info@aurorafrogs.it)

KOMM AUCH DU!  
VIENI ANCHE TU!

Training - Allenamento:  
Mo/Lu & Mi/Me ore 17.25-18.10 Uhr  
Sa ore 11.00-11.45 Uhr

SCHWARZENBACH

Eisplatz Auer • Campo di ghiaccio Ora

Publikumslauf • Pattinaggio al pubblico

Mittwoch	14.00 - 16.00 Uhr/ore	Mercoledì
Samstag	14.00 - 16.30 Uhr/ore	Sabato
Sonntag	14.00 - 17.00 Uhr/ore	Domenica

Während der Allerheiligenferien **jeden Tag geöffnet.**  
Durante le vacanze di ognissanti **aperto ogni giorno!**

Max. 150 Personen/Persone

Unter Einhaltung der COVID Bestimmungen/Vengono applicate le misure di sicurezza COVID



Beantragen Sie dazu Ihren Beratungstermin direkt in Ihrer Geschäftsstelle oder über unser KundenServiceCenter unter der Nummer 0471 592 500. Für Mitglieder ist die Beratung kostenlos.

Die Erbschaftsberatung ist nur ein Teil unserer ganzheitlichen Beratung. Deshalb ist es sinnvoll, das ganze Spektrum der Finanz-, Vermögens- und Vorsorgeplanung im Auge zu behalten. Als Raiffeisenkasse ist es unser Ziel,

Sie bestmöglich zu unterstützen, damit Sie die großen und kleinen Meilensteine in Ihrem Leben auf einer soliden finanziellen Grundlage erreichen können. Wir begleiten Sie – ein Leben lang!

## La successione - essere informati con Raiffeisen



*La consulenza in materia di successione ha la finalità di definire in modo consapevole e ordinato come trasferire i risparmi di una vita ai propri eredi, senza lasciare spazio a controversie tra gli eredi.*

“Un accordo di eredità ben pensato assicura la migliore realizzazione della propria volontà e del proprio desiderio. Prendendo oggi le giuste decisioni, si avrà fin da subito una buona sensazione di aver preso i corretti provvedimenti per proteggere la propria famiglia”, dice Martin Selva, esperto legale della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina. „Chi è responsabile in vita deve affrontare così anche il tema della propria morte per evitare un “se avessi saputo che...”.“

Il segreto bancario e la fiducia sono le nostre massime priorità. Il Sig. Martin Selva è a disposizione dei nostri soci e clienti per una consulenza confidenziale e sarà lieto di illu-

strare le varie possibilità per trasferire il patrimonio in base ai propri desideri - sia in vita, che dopo la morte. Cercheremo di dare risposta alle Sue domande:

- Chi riceve i miei beni dopo la mia morte?
- Come si scrive un testamento valido? Di cosa devo tener conto?
- Quali restrizioni offre la legge?
- Gli accordi già presi sono ancora validi e sono conformi alla normativa?
- Come funziona la successione per le coppie non sposate ma che convivono?
- Devo fare un testamento biologico?
- Quali aspetti fiscali devono essere considerati?
- Dovrei trasferire parte del mio patrimonio ai miei figli durante ancora in vita?

Oltre alla consulenza preventiva in materia di successione, assistiamo i nostri clienti anche nel caso avessero bisogno di consigli in caso di morte di un parente.

Ogni morte è un momento molto triste in cui si è contenti di qualsiasi aiuto. Mediante il nostro supporto aiuteremo alla regolare distribuzione del denaro dal defunto agli eredi. Rivolgetevi alla vostra filiale per ricevere l'opuscolo informativo sul tema delle successioni. Il nostro esperto Martin Selva sarà lieto di fornirvi maggiori dettagli in un colloquio personale. Per richiedere un appuntamento si rivolga direttamente alla Sua filiale oppure contatti il CentroServiziClienti al numero 0471 592 500. Per i nostri soci la consulenza è gratuita.

La successione è solo una parte della nostra consulenza a 360 gradi che prevede il monitoraggio della propria pianificazione finanziaria, patrimoniale e previdenziale. L'obiettivo di Raiffeisen è quello di sostenervi nel raggiungimento dei vostri traguardi durante tutta la vita.

**Zum sofortigen Eintritt gesucht:**

**VORARBEITER**

Du bist Geselle/Meister im Bereich Haustechnik, möchtest in einem jungen und motivierten Team mitarbeiten, hast Erfahrung als Vorarbeiter und kannst Baustellen eigenständig abwickeln.

**INSTALLATEUR**

Du bist Geselle im Bereich Haustechnik, möchtest in einem jungen und motivierten Team mitarbeiten.

Bewerbung mit Lebenslauf bitte senden an:  
[armin.riegler@freiriegler.it](mailto:armin.riegler@freiriegler.it)

Wir freuen uns auf dich!

**FREI & RIEGLER**

Frei & Riegler GmbH | Weinzstrasse 7 - Kallern | Tel. 0471 963252 | [info@freiriegler.it](mailto:info@freiriegler.it)

## Kurse / Seminare Herbst 2021



### Anmeldung und Auskünfte:

Volkshochschule Südtirol, Bozen  
Tel. 0471 061 444 - [info@volkshochschule.it](mailto:info@volkshochschule.it)  
Ortsbeauftragter: Martin Crepaz

### Räuchern - eine vergessene Kunst

Referentin: Irene Hager von Strobele  
Die Rau(ch)nächte stehen vor der Tür, die Zeit der Einkehr vieler Kulturen. Zentraler Bestand-

teil dieser kältesten Zeit im Jahr ist das Räuchern. Sie erfahren Wissenswertes über Räucherwerk im alten alpinen Brauchtum und einheimischen Kräutern. Gemeinsam stellen wir Räuchermischungen und Räucherkegel her.

**Ort:** Auer, Widum, Widumgasse 1, Pfarrstube  
**Dauer:** Do. 11.11.2021 | 18.00-21.00 Uhr | 1 Treffen  
**Beitrag:** € 32,00 (+ ca. € 3 Material)

# Tatort Smartphone



Wenn Betrüger per SMS oder E-Mail nach Daten „fischen“ und vierstellige Beträge von Konten und Karten verschwinden

*Grenzenlos sind die Möglichkeiten in der digitalen Welt und grenzenlos sind scheinbar auch die kriminellen Aktivitäten, die sich dort entfalten. So häufen sich in diesen Tagen in der Verbraucherzentrale Südtirol (VZS) die Anrufe von teils zweifelnden und teils schon verzweifelten Verbrauchern und Verbraucherinnen. Den einen scheinen SMS und Mails, die sie erhalten haben, ziemlich suspekt; den anderen sind Summen von bis zu 5.000 Euro vom Konto oder der Kreditkarte verschwunden.*

Das Ganze beginnt meist mit einer SMS: der eigene Finanzdienstleister – so scheint es – teilt mit, dass sich irgendwelche Probleme auf der Karte, auf dem Konto, mit dem Account ergeben haben. Man solle bitte diese Website aufrufen und sich einloggen, um das Problem zu beheben.

Die aufgerufene Seite sieht dann auch absolut authentisch aus, bis hin zur verschlüsselten Verbindung über https – aber wenn man genau hinblickt, merkt man, dass die Adresse nicht die gewohnte ist. Jedoch – wie vielen von uns fiel das auf die Schnelle auf – noch dazu in einer Situation, wo man ohnehin so schnell wie möglich das Konto oder die Karte überprüfen will, da doch der Anbieter ein Problem gemeldet hatte?

Und schon kann es aber geschehen sein – die Zugangsdaten sind „gefischt“, und die Betrüger haben Zugriff aufs Konto oder die Karte. Zwar sollten mit Inkrafttreten der neuen Zahlungsdienstleistungs-Richtlinie PSD2, die ein Login in zwei Schritten zur Pflicht gemacht hatte, diese Fälle eigentlich der Vergangenheit angehören – jedoch scheinen die Fälle eher zu- als abzunehmen (die VZS berichtete mehrfach).

Daher hilft eigentlich nur eins: kühlen Kopf bewahren und mit Hausverstand an die Sache herangehen. Wenn Sie Ihren Anbieter kontaktieren wollen, verwenden Sie am besten die Daten, die Sie auf dem Kontoauszug oder anderen offiziellen Dokumenten finden.

## Einige Tipps:

- Grundsätzlich wird man von Banken oder Kreditkartenbetreibern nie aufgefordert, eine Website aufzusuchen und sich einzuloggen; wenn Sie eine solche SMS, E-mail oder einen solchen Anruf erhalten, ist Misstrauen erst mal angebracht.
- Wenn Sie sich einloggen, tippen Sie die Adresse der Seite von Hand ein, und verwenden Sie die offizielle Webadresse – klicken Sie nicht auf die Links, die sie erhalten haben (wem dies zu aufwändig ist, kann für die offizielle Seite beim ersten Besuch ein digitales „Lesezeichen“ anlegen).
- Verlangt man auf irgend einem Weg von Ihnen, Einmal-Passwörter weiterzugeben

(die z.B. per SMS aufs Handy kommen), sollten alle Alarmleuchten auf Rot springen – diese sind allein für Sie bestimmt!

Im Zweifelsfall sollten Sie bei Ihrem Anbieter weitere Auskünfte erhalten. Auch die Verbraucherzentrale Südtirol oder die Postpolizei stehen Ihnen mit Rat und Hilfe zur Seite.

Ausführlichere Informationen und Tipps zum Schutz gegen Phishing finden Sie unter anderem hier:

<https://www.kaspersky.de/blog/phishing-tips/6422/>

Wenn sie nicht genehmigte Geldbewegungen feststellen, gilt es, folgende Schritte zu unternehmen:

- Karte bzw. Konto sofort sperren lassen;
  - bei den Behörden (Polizei/Carabinieri) Anzeige bzw. Strafanzeige erstatten;
  - eine **schriftliche Beschwerde** an den Finanzdienstleister richten, die Bewegungen aberkennen und die Rückerstattung der betroffenen Summen fordern (Anzeige beilegen);
- sollte der Finanzdienstleister nicht bzw. negativ antworten, kann nach Ablauf der Frist von 60 Tagen ab Beschwerde vor dem Bankenschiedsgericht ABF ([www.arbitrobancariofinanziario.it](http://www.arbitrobancariofinanziario.it)) Rekurs eingereicht werden.

## Scena del crimine: lo smartphone

Truffatori a “pesca” di dati con sms o e-mail truffaldine da conti e carte spariscono importi a 4 zeri

*Lo spazio digitale offre infinite possibilità – ma infinite paiono anche le attività criminali che vi si sviluppano. Nelle ultime settimane al Centro Tutela Consumatori Utenti (CTCU) sono pervenute le chiamate di molti consumatori, alcuni dubbiosi su messaggi che hanno ricevuto sui propri*

*cellulari, altri disperati per importi, fino a 5.000 euro, purtroppo spariti da carte o conti.*

Il tutto prende il via con un, all'apparenza innocuo, SMS: il prestatore di servizi finanziari (o così pare) comunica che vi sono dei problemi con la carta, il conto, l'account, e prega di

eseguire un login ad un link dato, per ovviare al problema.

La pagina che si apre pare poi del tutto autentica, e si serve anche di una connessione sicura attraverso https – ma chi controlla con estrema attenzione nota che l'indirizzo non è quello usuale. Ma chi di noi se ne accorge-



rebbe, soprattutto quando si ha fretta di fare il login, visto che ci è stato segnalato un problema da risolvere urgentemente con la carta o il conto?

Purtroppo a quel punto il danno può già essersi concretato – i dati di accesso sono stati “pescati”, ed i truffatori hanno avuto accesso alla carta o al conto. Con l’entrata in vigore della nuova direttiva sui servizi di pagamento (PSD2), che ha imposto un’autenticazione al login in due passi, questi problemi si pensavano superati – ma al CTCU si registra un aumento dei casi di truffa, e non una diminuzione (vedasi anche ultimi comunicati al riguardo).

Il rimedio è quindi uno solo: mantenere la calma, ed eseguire tutte le operazioni affidandovi anche al buonsenso. Se volete contattare il prestatore di servizi, utilizzate sempre i riferimenti che trovate sull’estratto conto oppure sul sito ufficiale dello stesso.

### Alcuni consigli:

- Gli istituti bancari e le aziende serie non richiedono mai password, numeri di carte di

credito o altre informazioni personali; non vi chiedono inoltre mai di andare su un determinato sito e inserire i dati di login. Se ricevete un simile invito, diffidate!

- Quando eseguite il login, digitate l’indirizzo web a mano, ed usate l’indirizzo ufficiale – non cliccate sui link contenuti in messaggi oppure e-mail (se fosse troppo faticoso digitare l’indirizzo ad ogni login, si può posizionare un “segnalibro” digitale alla prima visita).

- Nel caso vi venga richiesto di inoltrare o comunicare delle password ad utilizzo unico (le cd. OTP, che arrivano ad es. per SMS sul cellulare), devono squillare tutti i campanelli d’allarme: queste password sono destinate esclusivamente a voi!

In caso di dubbi, contattate il vero prestatore di servizi per ogni più opportuna verifica. Anche il Centro Tutela Consumatori Utenti e la Polizia Postale possono aiutarvi.

Maggiori informazioni e consigli per protegervi dal “phishing” le trovate anche al seguente link:

<https://www.kaspersky.it/blog/phishing-tips/6913/>

Nel caso ci si dovesse accorgere di operazione bancaria fraudolente a valere sul proprio conto o su quello della propria carta di credito, la procedura da seguire è sempre la stessa:

- blocco immediato della carta o del conto;  
- presentazione di una denuncia-querela alla più vicina stazione di pubblica sicurezza (Polizia, Carabinieri);

- invio di un reclamo scritto all’emittente la carta o alla propria banca, con la precisazione di disconoscere le operazioni fraudolente rilevate sull’estratto conto e con richiesta di riaccredito immediato delle relative somme sottratte;

a fronte di una risposta negativa o di una non risposta da parte dell’intermediario nei 60 gg. successivi al reclamo, l’utente ha la possibilità di inoltrare successivamente un ricorso all’Arbitro Bancario Finanziario (ABF – [www.arbitrobancariofinanziario.it](http://www.arbitrobancariofinanziario.it)) che provvederà ad esaminare il caso e a fornire una decisione in merito.



Pflege für Gartenmöbel

Ich habe alte Gartenmöbel aus Holz... die sind ganz verwittert, was hilft dagegen? 😞

Gartenmöbel renovieren? Da haben wir genau das Richtige für dich 😊

**N**

👍👏👍

**NORDWAL colour**  
Auer  
Nationalstraße 63  
T 0471 810 938  
[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)  
Wir treiben es bunt.

Verbrauchermobil

## Verbraucherberatung - Bürgernahe Information

*Am 23. November steht das Verbrauchermobil von 9.30 bis 11.30 Uhr in Auer*

Das Verbrauchermobil führt die gesamte Infothek der Verbraucherzentrale mitsamt den neuesten Tests mit. Außerdem finden Sie vor Ort alles, was es an Infomaterial in der VZS gibt. Betreut und begleitet wird das Mobil von einem erfahrenen Berater.



*Das Verbrauchermobil kommt nach Auer*

### Dieser bietet Erstberatung in den Bereichen

- Telekommunikation, Versicherungen, Wohnen und Bauen, Auto,
- Haustürgeschäfte, Garantierechte, Finanzdienstleistungen,
- Internetkäufe, Reklamationen und Konsumentenrecht,

- Reisetornierungen und Gutscheine an und leitet bei komplexeren Fragen Ihre Anliegen an die Fachberater der VZS weiter.

Außerdem kann man im Verbrauchermobil die Strahlenbelastung durch das eigene Mobiltelefon messen lassen: Elektrosmog und

Handystrahlung haben sich nämlich in den letzten Jahren zu einem „Dauerbrenner“ entwickelt.

Wenn auch Sie Fragen zu einem Verbraucherthema haben oder sich einfach nur informieren möchten, besuchen Sie uns ganz unverbindlich auf unserem Standplatz in Auer.

Sportello Mobile

## Servizio itinerante di consulenza ai consumatori L'informazione viaggia su quattro ruote

*Il 23 novembre, dalle ore 9.30 alle 11.30, lo sportello mobile del consumatore sosterà a Ora.*

A bordo del camper si trova l'intera infoteca del CTCU, compresi gli ultimi test di qualità e i raffronti dei prodotti, nonché tutto il materiale informativo elaborato dal CTCU. Lo Sportello mobile è gestito da due consulenti del Centro che prestano una prima consulenza agli interessati, eventualmente inviandoli agli altri esperti del CTCU per le questioni più complesse.

Inoltre presso lo sportello mobile è possibile misurare le radiazioni emesse dai cellulari e dalle relative antenne; infatti, in questi ultimi anni si sono moltiplicati anche gli interrogativi riguardo all'elettrosmog e agli impianti di telefonia mobile.

Chi avesse dei quesiti in ambito consumeristico, o desiderasse semplicemente informarsi, è invitato a passare il 23 novembre dalle ore 9.30 alle 11.30 a Ora.



*Lo sportello mobile del consumatore sosterà a Ora*



**RÖNER**

Ihr Detailhandel für Sanitär,  
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,  
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9  
Auer/Ora  
Tel. 0471 810044  
www.roner.info



# Avis braucht dich!

Liebe Leser\*innen,

jedes Jahr müssen ca. 500 unserer Mitglieder ihre Blutspende Tätigkeit endgültig beenden. Um den nötigen Bedarf an Blut für chirurgische Eingriffe und Transfusionen sicherzustellen, suchen wir täglich neue Freiwillige. Wenn Du zwischen 18 und 55 Jahre alt bist und ein bis zwei Mal pro Jahr etwas Deiner Zeit zugunsten Anderer geben möchtest, melde Dich telefonisch bei uns im Sekretariat oder schreibe uns eine E-Mail!  
Wir freuen uns von Dir zu hören und sind Dir dankbar!

Avis Bolzano Bozen o.d.v./Eo

Tel. 0471 40 0874, bozen@avis.bz.it



# Avis ha bisogno di te!

Cari lettori,

ogni anno ca. 500 donatori sono costretti per raggiunti limiti di età o per cause di salute a sospendere definitivamente l'attività donazionale. Per riuscire a garantire il fabbisogno di sangue necessario per operazioni chirurgiche e trasfusioni siamo alla costante ricerca di volontari. Se hai dai 18 ai 55 anni e vuoi dedicare 1-2 volte all'anno un pò del tuo tempo per compiere un atto di generosità verso il prossimo contatta il nostro ufficio telefonicamente o per mail.  
Te ne saremo grati.

Avis Bolzano o.d.v./Eo

Tel. 0471/400874, e-mail: bolzano@avis.bz.it

## KUNDMACHUNG



Vereinheitlichtes Verzeichnis der für das Amt des Stimmzählers eines Wahlsitzes geeigneten Personen

Der Bürgermeister

nach Einsicht in die gesetzlichen Bestimmungen, ersucht die Wähler, die bereit sind, sich in das **Verzeichnis der für das Amt des Stimmzählers eines Wahlsitzes geeigneten Personen** eintragen zu lassen, beim Gemeindevahlamt innerhalb November d.J. ein entsprechendes Gesuch einzureichen.

Weitere Informationen erhalten Sie beim Wahlamt Tel. 0471 089 013 oder auf der Gemeinde-Webseite [www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it)

*Der Bürgermeister Martin Feichter*

## AVVISO



Albo unico delle persone idonee all'Ufficio di Scrutatore di seggio elettorale

Il sindaco

viste le norme della legge, invita gli elettori disposti ad essere inseriti nell'apposito **albo delle persone idonee all'ufficio di scrutatore di seggio elettorale** a presentare domanda all'Ufficio Elettorale del Comune entro il mese di novembre del corrente anno.

Ulteriori informazioni nella pagina web del comune [www.comune.ora.bz.it](http://www.comune.ora.bz.it) oppure presso l'ufficio elettorale comunale tel. 0471 089 013

*Il sindaco Martin Feichter*

BAUSTOFFE

EISEN

BERATUNG

**r terzer**

Wir suchen zum sofortigen Eintritt in **Neumarkt** einen **Mitarbeiter für das technische Büro** (m/w)  
Info und Bewerbung an Julia unter [jobs@terzer.it](mailto:jobs@terzer.it)

[www.terzer.it/jobs](http://www.terzer.it/jobs)



**Anhof Paul**  
MALER · PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083

## Kleinanzeigen

Am Happacherhof der Fachoberschule für Landwirtschaft kann **Gülle kostenlos abgeholt** werden. Güllewagen für Obstbau ist vorhanden. Kontakt: 347 01 34 187

**Haushaltshilfe** für ca. 10–12 Stunden pro Woche gesucht (nur gemeldet). Tel. 348 25 02 431

Wir übernehmen gerne **Traubenlieferanten** langfristig, in allen Rebsorten, aus guten Weinlagen und bei geordneter Bewirtschaftung. Unsere Auszahlungspreise sind sehr gut. Interessierte Bauern können uns unter Tel. 0471 860 172 oder [info@walch.it](mailto:info@walch.it) kontaktieren. Wilhelm Walch GmbH, Tramin

Suche **volljährige Babysitter** für meine zwei Kinder 6 und 4 1/2 Jahre, 1-2 mal pro Woche bzw. nach Vereinbarung; Interessierte bitte Kontakt unter: [giulia\\_caprioli@hotmail.com](mailto:giulia_caprioli@hotmail.com)

Suche Arbeit als **Badante**, Tel. 329 229 9371

Einheimische sucht **kleine Wohnung** in Auer; Handy 328 29 88 422 Michela

Frau, alleinstehend, mit festem Arbeitsplatz sucht eine **kleine Wohnung** im Grünen möglichst im Erdgeschoss und mit kleinem Garten. Auer und Umgebung; Tel. 330 68 59 16

Das Weingut PFITSCHER in Montan sucht Weinberge in **Pacht und Traubenlieferanten**. [info@pfitscher.it](mailto:info@pfitscher.it), Tel. 0471 168 1317

## Annunci

Presso l'Happacherhof dell'Istituto Tecnico Agrario è possibile ritirare **gratuitamente del letame**. Disponibile anche uno spargiletame per le coltivazioni di frutta. Contatti: 347 01 34 187

**Cercasi colf** per circa 10-12 ore settimanali (solo con contratto). Tel. 348 25 02 431

Cerchiamo **fornitori viticoli** a lungo termine, di qualsiasi varietà d'uva proveniente da buoni vigneti e con una gestione organizzata. Acquistiamo a prezzi ottimi. I contadini interessati possono contattarci al Tel. 0471 860 172 o all'email [info@walch.it](mailto:info@walch.it). Wilhelm Walch GmbH, Termeno

Cercasi **babysitter maggiorenne** per i nostri figli di 6 e 4 anni e mezzo, 1-2 volte a settimana e comunque previo accordo. Se interessati scrivere a: [giulia\\_caprioli@hotmail.com](mailto:giulia_caprioli@hotmail.com)

Cerco lavoro a ore come **badante**, Tel. 329 22 99 371

Persona del luogo cerca **piccolo appartamento** ad Ora. Cell. 328 29 88 422 Michela.

Donna single, con lavoro a tempo indeterminato, cerca un **appartamento** in affitto al piano terra con cantina e posto auto, possibilmente in campagna a Ora e dintorni. Cell: 330 68 59 16 / Maciel

La cantina PFITSCHER di Montagna cerca **vigneti in affitto oppure fornitori viticoli**. [info@pfitscher.it](mailto:info@pfitscher.it), Tel. 0471 168 1317



Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir für unser Steuer- und Wirtschaftsberatungsbüro im Zentrum von Bozen oder unserer zu eröffnenden Außenstelle in Auer eine/n motivierte/n zweisprachige/n

## Buchhalter/in (Vollzeit / Teilzeit)

Wir bieten:

- Einen sicheren und zukunftsorientierten Arbeitsplatz;
- Eine leistungsgerechte Entlohnung;
- Eine anspruchsvolle und abwechslungsreiche Tätigkeit;
- Eine Umgebung zur persönlichen und fachlichen Weiterentwicklung;
- Die Mitarbeit in einem jungen, motivierten Team.

Wir freuen uns auf Deine aussagekräftigen Bewerbungsunterlagen, die Du gerne an [jobs@heissmoser.com](mailto:jobs@heissmoser.com) senden kannst.

Die Daten werden mit Diskretion behandelt.

39100 Bozen, Raingasse 26  
Tel. 0471/096680 – Fax 0471/975331  
[www.heissmoser.com](http://www.heissmoser.com)



## Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me  
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr  
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr  
Unterteilt in Zonen/Diviso per zone  
Firmen: Nur am Mittwoch abladen  
Ditte: Scarico solo il mercoledì

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Auer/Ora	06.11.–12.11.
Tramin/Termenon	13.11.–19.11.
Salurn/Salorno	20.11.–26.11.
Neumarkt/Egna	27.11.–03.12.
Kurtatsch/Cortaccia	04.12.–10.12.

## Basisärzte Medico di base

### DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11  
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722  
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr  
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

## Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

### DR./DOTT

#### KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 P.za Heinrich Lona  
Tel. 333 67 47 318  
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr  
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr  
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr  
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

### KINDERÄRZTIN/PEDIATRA

#### DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale  
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215  
Mo/Lu | ore 15.00–19.00 Uhr  
Di/Ma | ore 09.00–11.00 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gi | nach Vereinbarung | su prenotazione  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

### DR./ DOTT.SSA

#### MARLENE ALBARELLO

Ärztin für Allgemeinmedizin  
Medico di Medicina Generale  
Truidn 11, Tel. 0471 811 324  
Ordinations- Sekretariatszeiten  
orari di ambulatorio/segreteria  
Mo/Lu | ore 10.00–14.00 Uhr  
Di/Mar | ore 15.00–18.30 Uhr  
Mi/Mer | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gio | ore 08.30–12.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

Visiten nur auf telefonischer Vormerkung  
visite solo su prenotazione telefonica

### BLUTABNAHME

#### PRELIEVO DEL SANGUE

- Einstweilen nur in Neumarkt mit  
telefonischer Vormerkung von Mo bis Fr  
10 bis 12.30 Uhr, Tel. 0471 435 852  
- Al momento solo a Egna con preno-  
tazione telefonica da lu a ve dalle  
ore 10 alle 12.30, tel. 0471 435 852

### ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat  
ogni 1° Mercoledì del mese)

### TAGESSTÄTTE FÜR FUSSPFLEGE

#### AUER

#### CENTRO DIURNO PER PEDICURE ORA

Vormerkung Tel 0471 826 610  
prenotazioni Tel 0471 826 610



## Gemeindeämter Telefonnummern

### Uffici comunali Numeri di telefono

Sekretariat - Segreteria  
Tel. 0471 089 000

Demographische Ämter  
Uffici demografici  
Tel. 0471 089 010

Bauamt - Ufficio tecnico  
Tel. 0471 089 030

Buchhaltung - Contabilità  
Tel. 0471 089 014 - 0471 089 015

Lizenzamt - Ufficio licenze  
Tel. 0471 089 007

Steueramt - Ufficio tributi  
Tel. 0471 089 016 - 0471 089 017

Gemeindepolizei - Vigili urbani  
Tel. 0471 089 020

Personalamt - Personale  
Tel. 0471 089 024

## Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario  
Gemeinde Auer | Comune di Ora

Herausgeber | Editore:  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Ermächtigung | Autorizzazione:  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich |  
Direttore responsabile:  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung |  
Coordinamento redazionale:  
Helmuth Zingerle

Redaktion | Redazione:  
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,  
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,  
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter, Anna  
Marsoner

Übersetzungen | Traduzioni:  
Luca Pirilli, Eleonora Spada

Layout, Druck | Stampa:  
Fotolito Varesco, Auer/Ora



# Mach mehr aus deinem Geld!

Mit der richtigen Beratung vor Ort.  
Sparen & Anlegen mit Raiffeisen.

# Ottieni di più dal tuo denaro!

Con la giusta consulenza in loco.  
Risparmiare e investire con Raiffeisen.

Wir befinden uns seit Jahren in einer Phase niedriger Zinsen. Was das für dich bedeutet? Grund zum Umdenken beim Sparen und Anlegen. Reden wir drüber. Damit wir gemeinsam die passende Lösung für dich finden. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

Da anni stiamo attraversando una fase di tassi bassi. E questo cosa implica per te? Un motivo in più per ripensare la gestione del tuo denaro. Parliamone, per individuare insieme la soluzione che fa al caso tuo. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina